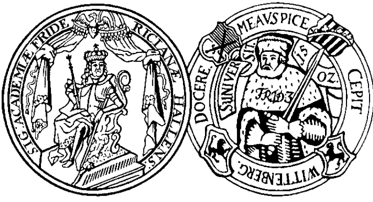




Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi

[S.l.], 1893

urn:nbn:de:gbv:3:5-33688





Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi.

Nel Museo Borgiano di *Propaganda Fide* esiste la copia di un antico e prezioso codice che si conserva a Mossul; esso è un Sinodico siro-orientale, il cui contenuto è rimasto quasi interamente sconosciuto finora. Non mi dilungo quì sul Sinodico propriamente detto, e rimando il lettore alle brevi notizie che ne ho date nella *Zeitschr. d. D. M. G.*, XLIII, p. 389. Oltre i canoni dei singoli concilii, il ms. contiene molti documenti che si collegano più o meno strettamente colla chiesa siro-orientale, ed uno, fra gli altri, che forma il soggetto della presente communicazione. È questo uno squarcio di storia ecclesiastica e civile, dalla fine del regno di Hormizd IV insino alle prime conquiste arabe. Non è propriamente una storia sistematica, che menzioni tutti gli avvenimenti importanti, e di ciascuno narri ordinatamente il principio ed il successivo svolgersi; e quantunque sia serbato un ordine cronologico, non è tuttavia regolarmente precisata la data dei singoli avvenimenti secondo questa o quell' èra. Quindi è che alcuni punti, specialmente di storia civile, sono brevemente accennati, come sul principio, la rivolta di Bahrâm; e di altri neppur si tiene proposito, come molta parte della guerra fra Foca e Cosroe, la campagna di Šâhîn (e Sahrbarâz) contro Constantinopoli, ecc. Ma, viceversa, abbiamo notizia di avvenimenti affatto sconosciuti, e per avvenimenti già noti troviamo particolari che, per quanto so, mancano nelle altre fonti storiche di quel periodo a noi pervenute. Citerò, per modo di esempio, le notizie su Gregorio di Kaškar, metropolita di Nisibi, la presa di questa città, gli avvenimenti di Siarzûr, la notizia di un falso messia, i particolari della

presa di Dârâ e della tragica fine del suo vescovo, quelli del supplizio di Bindôe, Bisṭâm e Šamṭâ, quelli della campagna di Šahrbarâz in Palestina ed Egitto, e della conquista araba del Ḫûzistân, ecc. Numerosi poi sono i personaggi nestoriani sui quali abbiamo informazioni ignorate fin ora; tali son i *Catholici* da Išô'yabh I a Mâremmeh, Ciriaco di Nisibi, Yônâdâbh di Adiabene, Bâbhai nisibeno, l'astronomo Gabriele bar Rûfînâ ed altri. Finalmente anche per la geografia storica abbiamo importanti notizie, fra le quali mi basti quì ricordare quelle sulla città di Šuster o Tuster.

Lo squarcio che ora pubblico, concorda in qualche punto coi tardi storici nestoriani Mârê b. Šelêmôn ('Amr b. Mattâ) e Ṣelîbhâ [1]); altrove (per la morte di Cosroe, per Šêrôe ecc.) contiene particolari che ritrovansi in Ṭabarî. Ma generalmente può affermarsi che esso è affatto distinto dalle altre fonti storiche e leggendarie di quel periodo, e talvolta la sua narrazione è diversa del tutto dalla volgata. Nè la credo sempre esatta del tutto; noterò p. es. siccome nuovo e singolare è ciò che si afferma sulla ricostruzione dei santuarii di Gerusalemme, del che si dà lode a Yazdîn senza far punto menzione di S. Modesto. Alla qual cosa non è forse estranea la rivalità fra nestoriani e cattolici, ma più che altro, sembra che l'Autore abbia voluto difendere Yazdîn per il fatto degli eccidii di Gerusalemme, avvenuti mentre egli era potentissimo alla corte di Cosroe; e distruggitori delle chiese di Gerusalemme sono innanzi tutto gli Ebrei, che vengono poi severamente puniti [2]). Così in qualche punto, come il periodo dopo l'uccisione di Maurizio, l'Autore sembra men bene informato.

Di qual tempo sarà questo squarcio e chi ne potrà essere l'Autore? La narrazione, tanto nella storia ecclesiastica quanto nella civile, contiene spesso notizie particolareggiate e di tal indole, che inducono a credere il loro Autore, se non contemporaneo, almeno non troppo lontano dai fatti narrati. Il racconto si arresta alle prime conquiste arabe; si tien proposito della

1) I luoghi che Assemani, nelle vite dei *Catholici* Sabhrîšô', Gregorio ecc. cita da 'Amr b. Mattâ, sono di Mârê b. Śelêmôn, e concordano pienamente col codice vatic. arab. 109. Quanto al cod. vat. arab. 110 l'autore dell' opera ivi contenuta sembra essere Ṣelîbhâ di Mossul (XIV sec.).

2) Cf. Eutych., *Ann.*, II, 220—223.

sottomissione del Ḫûzistân, si accenna alla conquista di Egitto (ma non alla presa di Alessandria), e si menziona pure la morte di Eraclio; il racconto giunge pertanto fin circa l'anno 20 dell' Eg. (641 e. v.). „La vittoria degli Arabi", dice l'Autore, „che vinsero e soggiogarono due potenti regni, venne da Dio, ma Dio non li ha ancora resi padroni di Costantinopoli". Tale espressione è naturale nel 1° sec. dell' Islamismo, sotto il terrore della celerità delle prime conquiste, e quando gli Arabi minacciavano seriamente Costantinopoli, ma non dipoi. Senonchè altri indizii concorrono a far credere antico lo squarcio. Dei fatti di Bâbʰai *il grande* e Bâbʰai *il piccolo* si parla come di cosa nota, ciò che non era qualche secolo dopo, ed infatti del secondo Bâbʰai non abbiamo, che io sappia, altre notizie. Parlandosi della chiesa di S. Giorgio in Lydda, si menziona non so qual supellettile donata dal generale persiano e „attualmente esistente in quella chiesa". Nel principio dell' VIII sec. quando Lydda fu distrutta, la chiesa di S. Giorgio fu rispettata, ma nel 1040, sotto Ḥâkim, fu distrutta anche essa. In fine dello squarcio si ragiona degli Arabi, del tempio della Mecca, di Yaṯrib, ecc. piuttosto come di cose da poco tempo note, che di cose già da un pezzo conosciute; di Ḥîra sembra parlarsi come di città ancora abitata, e maggiori notizie si sanno dare sulle regioni, come al-Aḥsâ e ʿOmân, già da antico frequentate, ed ove i nestoriani erano numerosi. L'Autore usa in senso appellativo la parola ܪܕ, e l'usa come parola nota e senz' altra spiegazione, ciò che non sarebbe probabile in tempi tardi. Altrove la moglie di Cosroe, Šîrîn, è detta 'A r a m â i t â: cioè press' a poco della regione di Kufa e Baṣra, perchè Gregorio di Perâtʰ deMêšên, o di Kaškar [1]), è detto compaesano di Šîrîn; ed appresso, Fallûǧa, nell' alto Bihqobâdʰ, è detta ܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ: un tal denominazione si accorda benissimo coll' alta età dello scritto [2]). E quando si menziona la città di Kâlâḫ, si afferma corrispondere essa a ܣܛܪ̈ܐ ܕܣܢܛܪܘܓ: questo S a n a ṭ r û g, col *g* in fine, che conferma la congettura del Hoffmann [3]), è

1) Cf. Hoffmann, *Ausz.*, 119, e Kaškar deMêšân (mêšên), in *Z. d. D. M. G.*, XLIII, 411.

2) Cf. Nöldeke, *Z. d. D. M. G.*, XXV, 114; *Gesch. d. Ar. u. Pers.*, 15.

3) *Ausz.*, 185: lo scambio di ܓ e ܢ potrebbe spiegare in parte l'origine di ساطرون.

una forma arcaica che sembra dimenticata almeno dal X sec. Se poi si riflette che il nostro squarcio si trova insieme con documenti che non discendono più giù dell' VIII sec. dell' èra nostra, dovrà ritenersi, parmi, come probabilissimo che in esso noi abbiamo un testo scritto nel VII, o tutt' al più nell' VIII secolo.

Secondo le ultime parole del nostro testo, esso è ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ: ciò può significare l'indole di esso, cioè un tratto di storia ecclesiastica, ma potrebbe anche designare qualche storia speciale dalla quale fosse tolto. Al periodo sopra menzionato appartengono le storie ecclesiastiche di Išô^cyab^h di Adiabene, di Elia di Merw, di Daniele b. Maryam ed altre, ma sarebbe difficile dire se il nostro squarcio appartenga a questa o quella storia [1]. Ma per varii indizii io credo che il suo autore vivesse nella Mesopotamia nord-est. Egli chiama *meridionale* la via di Anbâr, ᶜÂnat e Circesio, e la Siria è ad *occidente*; inoltre delle cose avvenute in Mesopotamia e nelle vicine province sa dare notizie più copiose ed esatte, che non per altri luoghi. Egli è caldo fautore di Gregorio di Nisibi, ciò che fa pensare al monastero di Izlâ [2], ma forse anche più è ammiratore e fautore di Bâb^hai nisibeno e di Yazdîn, il quale alla sua volta molto venerava Bâb^hai; onde è che ragiona del monastero da quest' ultimo edificato presso quello dell' altro Bâb^hai o *rabbâ*. Pertanto mi sembra non improbabile che egli vivesse nel monastero di Bâb^hai nisibeno [3].

Ad ogni modo nel testo siriaco che ora pubblico abbiamo un lungo e antico frammento di storia ecclesiastica e civile, anzi forse il più antico monumento di letteratura storica dei Siri orientali a noi conservato.

---

1) Non sembra appartenere alle storie di Mîk^hâ e di Alâhâz^ek^hâ, giudicando dai frammenti che ne occorrono nella cronica di Elia b. Šînâyâ (cfr. Barhebr., ed. Abbeloos et Lamy); lo stesso è da dire per Išô'dnaḥ.

2) L'Autore dice che ܠܗܠ ܡܢ ܢܗܪ è *al di là* di Dârâ; se ܠܗܠ ܡܢ ܢܗܪ è Bebasa, che le carte pongono a nord-ovest di Dârâ, l'Aut. mostrerebbe di scrivere all' est o sud-est di Dârâ, cioè appunto dove erano i conventi sull' Izlâ o ivi vicino.

3) Hoffmann, *Ausz.*, 117.

ܫܪ̈ܒܐ ܡܕܡ ܡܢ ܩܠܣܝܣܛܝܩܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܬܫܥܝ̈ܬܐ ܥܕ̈ܬܢܝܬܐ K. VI. 4, p. 669
ܘܩܘܣܡܘܣܛܝܩܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܬܫܥܝ̈ܬܐ ܥܠܡ̈ܢܝܬܐ ܕܡܢ ܡܘܬܗ
ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܒܪ ܟܣܪܘ. ܘܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܕܦܪ̈ܣܝܐ [1].

ܗܘܪܡܝܙܕ ܐܡܠܟ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܐܡܥܫ ܚܪܐ ܥܠ
ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ. ܘܟܠ ܟܠܡܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܦ ܡܢ ܒ̈ܢܝ ܚܝ̈ܠܘܬܗ
ܕܐܫܬܕܪ ܗܘܐ ܠܬܪܥܐ ܕܦܠܛܪ̈ܝܢ. ܡܛܘ ܥܠܘܗܝ. ܘܫܒܩܗ
ܘܦܪܩܘ ܕܪ̈ܡܣܐ. ܘܒܬܪ ܚܠܘ̈ܬܐ ܦܘ̈ܫܩܐ ܘܐܬܦܠܓ ܠܬܪܬܝܢ
ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܕܘ ܪܘ̈ܪܒܢܐ ܕܒܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:
ܕܐܦ ܗܘܢ ܩܛܠܘ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܘܪܡܝܙܕ: ܥܠ ܟܣܪܘ ܕܒܪܗ ܪ̈ܡܙܘ:
ܐܬܪ̈ܙܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܘܐܡܝܬܘ [2] ܠܗܘܪܡܝܙܕ ܒܢ ܒܥܘܪܢܝܗ.
ܘܐܦ ܠܟܣܪܘ̈ܗܝ ܚܙܘ ܐܢܘܢ. ܘܐܘܬܒܘ ܒܕܘܟܬܗ ܠܟܣܪܘ
ܒܪܗ. ܟܕ ܡܟܠ ܫܡܒܐ ܠܗܘܪܡܙܕ: ܐܬܚܡܬ ܠܒܗ ܥܠ
ܕܢܣܩ ܗܘܐ ܠܗܘܪܡܝܙܕ. ܐܠܐ ܥܠ ܕܠܐ ܗܘ ܡܣܪܗ ܠܒܥܠܬܐ.
ܘܦܫܛ ܚܝܠܘܬܗ ܘܐܬܬܚܕ ܠܡܪܒܐ ܥܡ ܒܗܪܡ. ܘܐܫܬܠ [3]
ܘܐܬܐ ܥܠ ܒܗܪܡ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܗܪܡ ܕܒܥܝܢ ܠܗ ܠܟܒܐ
ܕܗܘܪܡܙ ܒܢ ܕܠܒܝ. ܚܙܘ ܒܢ ܡܕܒܪܢܘܗܝ، ܘܐܟܪܙ ܚܕܦܗ
ܠܐܪܘܢܐ ܬܒܥܝܬܐ. ܦܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܦܪܬ ܫܒܘܪ* ܘܒܥܬ *p. 670
ܘܗܘܬ [4] ܘܪܘܡܝܘܣ. ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܠܒܝܬܐ ܕܒܪܘܡܝܐ ܡܘܪ
ܕܡܘ̈ܩܝܐ. ܘܒܥܐ ܕܢܗܘܐ ܡܥܕܪܢܗ ܒܪܘܡܝܐ. ܦܫ ܡܛܪ،
ܫܡܥܝܢ ܡܠܘܟܐ ܒܢ ܗܘ، ܕܚܘܢ ܒܚܡܗ. ܘܐܦ ܗܘ
ܡܘܪܝܩܐ ܦܩܕ ܒܕܠܗ ܠܒܗܪܡ: ܒܗ، ܕܠܐ ܐܬܠܗ، ܒܢ

1) Probabilmente questo titolo fu aggiunto dall' antico compilatore che inserì lo squarcio nel Sinodico.

2) Ms. ܘܐܡܝܬܘܢ. 3) Ms ܘܐܫܬܠܘ. 4) Ms. ܒܗܘܬ.

ܦܠܢܓܣܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܬܚܪܝܬ ܒܗ̇، ܕܓܒܪܐ ܗ̣ܘܐ ܡܪܝ،
ܡܗܝܡܢܗ ܐܪ̈ܡܢܝܐ ܢܚܝܡܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܘܬܐ ܡܢܗ
ܒܟܣܪܘ ܠܗܘܟܠ ܡܬܘܠܝܬܐ: ܒܗ̇، ܕܠܐ ܐܪܒ ܒܗܘܢ. ܘܕܬܪ̈ܬܝܢ،
ܒܗ̇، ܕܒܗ̇ ܫܢܬܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܪܘܡܝܐ ܚܝܠ̈ܘܬܐ ܘܢܓܕ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܠܐ ܐܫܟܚܗ ܒܐܘܪܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܘܠܝܬܐ ܒܗ̇، ܕܢܦܠ
ܗܘܐ ܒܫܢܘܬܗ ܕܗܘܪܡܝܙܕ: ܕܢܘܒܕ ܒܕܬܐ ܘܢܚܢܝ ܙܕܘܩܝܐ ܥܠ
ܒܙ̈ܦܠܢܝ. ܦܐ ܡܢ ܗ̇، ܕܢܡܒܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܡܘܪܝܩܐ ܝܗܒ
ܠܟܣܪܘ ܚܝܠ̈ܘܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܐܫܠܡܗ ܠܢܪܣܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܘܗܘܪܡܝܙܕ: ܐܫܬܡܠ ܡܢ ܡܫܡܥܐ ܕܗ ܚܝܠ̈ܘܬܗ. ܘܒܪܡ
ܠܐܕܪܒܝܓܢ. ܘܐܡܚܠܗ ܒܟܣܪܘ ܒܚܝܠ̈ܘܬܐ ܕܦ̈ܪܣܝܐ ܘܕܪ̈ܗܘܡܝܐ
ܘܫܠܡܘ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܒܘܬܐ. ܘܐܬܚܫܒ ܠܒܪܗ ܕܗܘܪܡܝܙܕ [1].
ܘܗܦܟ ܒܟܣܪܘ ܒܚܕܘܬܐ ܪ̈ܒܬܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܓܝܪ ܕܡܬܚܢܢܐ
ܗܘܬ ܠܗ ܠܟܣܪܘ ܕܡܚܘܬܐ ܕܓܒܪܐ ܗܟܢܐ: ܕܒ ܠܒܢܝ
ܒܦܠܓܘܬܐ ܕܫܘܫܝܗ ܘܢܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܗ̇، ܕܗܐ ܗܦܟܢ
ܡܢ ܩܪܒܐ ܘܬܚܝܬܗ ܠܥܝܢܝܢ ܐܬܬܥܝܪ ܠܗ. ܕܗܕܐ
ܣܒܪܝܫܘܥ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܫܘܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܗܝܡܢ ܒܪ̈ܚܝܢܗ
ܘܢܫܬܡ [2]. ܒܗ̇ܘ ܕܒܬܪܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪܡܝ̈ܐ ܒܢܝܘ،
ܘܒܫܠܛ ܐܢ̈ܫܐ: ܕܡܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܡܛܠ ܡܕܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܟܣܪܘ. ܒܗ̇، ܕܡܢ ܓܢܣܐ ܕܐܡܗ ܐܬܚܫܕܘ ܗܘܘ.
ܗܕܝܢ ܠܒܣܛܡ ܫܕܪܗ ܥܡ ܚܝܠܐ ܦܪ̈ܫܐ ܠܐܬܪܒܐ
ܕܛܘ̈ܪܢܝܐ. ܒܗܘ، ܕܝܢ ܥܒܕܗ ܒܦܪ̈ܫܗ. ܘܟܕ ܕܡܬܟܫ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܟܘ، ܠܟܣܪܘ ܡܛܠ ܚܠܦ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܬܚܫܒ
ܠܡܡܠܟܘ. ܘܒܪܡ ܕܢܐܙܠ ܒܟܘ، ܠܗ ܒܡܠܟ ܐܢܫܘܗܝ.

1) Nella regione del Zâb (estate 591); Nöldeke, *Aufsätze*, 124.

2) Evidentemente è questa la medesima leggenda che narra, sebbene per altra occasione e con qualche diversità, il tardo autore nestoriano (Mârê b. Šel.) presso Asseman., *B. Or.*, III, I, 443—445. Cf. Nöldeke, *Gesch. d. Ar. u. Pers.*, p. 483.

ܘܟܕ ܚܒܪ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܕܐܪܙܘܢܝܐ . ܫܡܥ ܡܪܘܢܝܐ(1
ܕܬܟܢܫ. ܘܚܒܫ ܠܗ ܫܘܫܠܬܐ(2 ܘܐܙܠ. ܘܫܕܪܗ ܠܟܘܣܪܘ.
ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܢܘܫܝ. ܟܕ ܚܠܫܘܬܐ ܕܦܪܘܙܢܐ *ܘܕܕܠܩܝܢ. *p. 671
ܘܐܬܐ ܒܝܕܐ ܠܡܚܘܙܐ. ܘܐܬܢܚܠ ܥܠܘܗܝ، ܒܝܕ ܦܪܝܘܟ(3.
ܘܩܛܠܗ ܘܫܕܪ ܪܫܗ ܠܟܘܣܪܘ. ܠܒܢܕܘܝ ܕܝܢ. ܦܩܕ ܡܠܟܐ
ܘܦܣܩܘ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ، ܕܝܡܝܢܐ. ܘܫܕܪܗ ܠܓܢܕܝܫܦܘܪ(4
ܘܪܡܘܗ ܬܡܢ. ܘܐܦ ܠܒܣܛܡ ܕܚܠܦܗ. ܬܠܐܘܗܝ ܒܩܕܠܗ
ܕܒܣܛܡ ܒܪ ܚܠܬܗ ܗܘ ܕܟܣܪܐ ܥܠܘܗܝ، . ܘܐܪܒܥܘܗܝ، ܒܥܠܝܐ
ܘܐܬܒܥܘܗܝ، ܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ(5 . ܘܢܘܩܒܘܗ ܕܝܢ ܪܫܐ
ܕܦܪܘܫܢܝܐ(6 : ܒܗ̇، ܕܫܡܥܬܐ ܪܒܬܐ ܩܢܐ ܒܦܪܣ ܥܠܘܗܝ، :
ܒܗ̇، ܕܠܐ ܐܝܟ ܒܢܝܢ ܠܒܝܬ ܡܘܬܒܐ . ܘܐܚܪܢܬܐ ܡܛܠ
ܕܐܡܠܟܗ ܕܦܘܠܡܘܣܐ ܕܐܬܦܪܣܢ ܐܪܡܢܝܐ ܦܘܢܝܐ(7 . ܦܩܕ ܢܘܒܪ
ܗܘܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܡܠܟܐ : ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ : ܟܕ ܢܣܒ ܗܘܐ
ܦܘܪܥܢܐ ܠܚܪܝܐ ܕܦܘܢܝܐ : ܠܚܝܘܬܗ ܕܢܒܥܢ ܡܠܟܐ ܕܦܘܢܝܐ.
ܕܒܥܕ ܘܗܘܐ ܒܦܘܢܝܐ : ܡܢܐ ܕܩܛܠ ܠܟܒܪܐ ܕܚܝܪܬܐ.
ܐܬܒܪܗ ܘܥܒܕ ܒܝܥܬܐ ܒܝܬ ܥܒܝܕܗ̇ ܒܝܢ ܘܟܠܫ. ܟܕ ܕܝܢ
ܫܡܥܬ ܗܘܐ ܚܝܪܬܐ ܕܢܒܝܢ . ܢܦܩܬ ܒܗ ܒܢܝܐ ܘܡܫ̈ܡܫܢܐ
ܕܚܝܪܬܐ . ܘܐܒܠܘܗܝ(8 ܒܚܘܫܐ ܪܒܐ ܠܒܪܗ ܕܢܥܡܢ.
ܘܫܡܥܬܗ ܗܘܕ ܒܕܝܪܐ ܚܕܬܐ ܕܒܝܢ(9 . ܘܩܘܪܝܬ ܒܕܬܐ

1) Ms. ܡܪܝ، ܘܒܢܐ. 2) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 482, lin. 13, di Bistâm.

3) Certamente il „Pariôk" dell' estratto di Sebêos; Nöldeke, *Gesch.*, 483.

4) Ǧundêšab^hôr.

5) Il racconto di Bindôe e Bistâm, quantunque breve, contiene particolari affatto nuovi e diversi da quelli dati in altre fonti. (Il taglio delle membra di destra corrisponde meglio al *οἷα δὴ κατὰ βασιλέως χεῖρας ἐκτείναντα* di Teofil., V, 15.) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 479 s., 482, l. 2.

6) Ms. ܕܒܪ̈ܫܘܢܝܐ. 7) Così il ms. (ܐܪܡܢܝܐ?) 8) Ms. ܘܐܒܠܘܗܝ.

9) Il دير هند الصغرى. Anche il tardo autore nestoriano (Mārē) presso Assemani, *B. Or.*, III, I, 109, chiama Hind *sorella* di Nu'mân.

ܘܟܠܐ ܕܠܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܗܕܝܢ ܐܬܒܥܝܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܢ
ܦܘܪܢܣܐ ܕܡܠܟܐ. ܕܢܓܒܘܢ ܠܗܘܢ ܪܫܐ. ܘܥܠܝ ܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ. ܕܐܝܬܘ ܠܡܦܪܢܣܘܬ ܕܠܥܘܡܪ̈. ܘܫܡܥܗ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܪܫܐ.
ܘܐܬܘܗܝ، ܡܠܠܐܬ ܘܫܡܥܘܗܝ، ܠܗܘܢ ܪܫܐ. ܘܩܠܝܠ ܐܬܘܪ
ܠܗܘܢ ܢܡܢܘܬܗ. ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܢ ܬܪܬܝܢ ܢܫ̈ܘܗܝ
ܕܐܘܪܚܬܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܫܝܪܝܢ ܐܪܡܝܬܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ
ܪܗܘܡܝܬܐ [1]. ܒܝܘܡܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܣ
ܓܒܪܐܝܠ ܕܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܠܫܓܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܕܐܟ
ܫܠܝܐ ܒܗܬ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܕܝܪܐ ܠܦܘܠܚܢܐ. ܠܥܝܢܐ ܕܢܫܬܒܩ
ܠܐ ܡܫܟܚ. ܡܢ [2] ܓܒܪܐܝܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܝܘܡܝܢ ܗܠܝܢ
ܡܠܝܠ. ܒܒܪܬ ܒܪ ܪܘܦܝܢܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܫܒܩ ܡܟܣ، ܗܘܐ
ܒܪܫܠܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ، ܘܫܠܝܡ ܐܬܘܬ
ܠܓܒܪܐ ܐܣܩܘܒܐ ܕܒܥܕܪ. ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܒ݂ܗ، ܐܝܬܘܗܝ
ܐܠܗܐ ܕܡܓܕܘܠܐ: ܕܡܛܠ ܓܒܪ̈ܐ [3] ܘܦܪ̈ܕܝܣܐ ܕܒܗ
ܡܬܒܢܝܢܐ ܗܘܝܢ [4]. ܒܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܙ [5] ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ
ܘܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܐܬܒܥܝܘ ܠܗ ܐܬܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܡܕܒ̈ܚܐ ܘܣܓܝܐܐ
ܡܢ * ܟܠ ܐܬܪ. ܘܡܢܬܪܬܐ. ܡܛܠ ܐܣܩܘܒ̈ܐ ܡܫܝܚܝ̈ܘܬܐ
ܕܒܗ ܀ ܡܦܩܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܚܕܝܢܐ. ܗܘ
ܕܒܗ ܡܫܡ ܡܫܡ ܘܠܡ ܠܡܦܫܩܢܐ [6] ܬܐܘܠܘܓܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ.
ܗܢܐ ܠܗܢܐ ܓܒܪܐܝܠ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܫܪ̈ܝܘܬܐ

1) Quì sono chiaramente distinte e nominate le due mogli Šîrîn e Maria; cf. Nöldeke, *Gesch.*, 283, n. 2.

2) Così il ms.: il ܡܢ finisce la linea, e potrebbe sospettarsi che sia stata omessa qualche parola dopo di esso. 3) Così il ms.

4) Da ܢܒܘ; ma cf. de Lagarde, *Uebersicht* etc., 95; Robertson Smith, *The Relig. of the Semites*, 187.

5) Nel ms. è lasciata in bianco una parola che, non so da chi, colla matita è stata supplita: ܒܬܘܠܘܬܐ, e credo rettamente; cf. ܢܘܡܝܢ ܕܒܬܘܠܘܬܐ.

6) Ms ܠܡܦܫܩܢܐ (Teodoro di Mopsuestia).

ܕܡܫܒܠܝܢ ܗܘܘ ܒܩܘܪܒܝܗܘܢ ܥܡ ܦܪܣܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ.
ܓܒܐ ܠܡܬܘܪܓܘ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܠܗ. ܠܐܚܪ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܒܪ̈ܬܓܠܝܬܐ [1] ܡܬܒܢܝܐ ܗܘܐ: ܐܫܟܚܘܗܝ، ܒܪ ܡܕܒܚ
ܬܪܝܓܠܐ ܚܘܪܐ. ܒܒܒܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܦܪܫܗ
[2] ܘܐܦ ܐܢ̈ܫܐ ܕܐܝܟܐ ܕܒܫܘܒܪ̈ܢܐ [2]
ܚܒܪ̈ܝ، ܠܦܘܪܐ ܕܫܝܓܪ ܒܡܪ̈ܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܡܠܒܢ̈ܐ. ܦܘܪܫ ܘܠܐܪ ܐܝܟ ܠܟܠ ܐܬܪ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܫܠܝܘ ܟܠܗܘܢ، ܘܠܦܪ̈ܓܐ ܕܐܪ̈ܥܢܝܐ ܘܠܒܪ. ܘܫܕܪ
ܡܠܟܐ ܘܐܬܝܗ. ܘܩܛܠܗ ܠܗ ܕܢܬܒ ܒܕܝܢܐ ܕܫܘܕܘܗܬ.
ܒܕ [3] ܢܦܩ ܥܠ ܬܪ̈ܥܐ ܕܐܘܒܐ ܚܠܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܗܝܕܝܢ
ܫܘ.. ܡܢ، ܫܗܪܒܪܙ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܕܢܒܒܐ ܘܬܪܒܘܢ ܕܓܪܓܘܪ.
ܘܠܐ ܐܬܦܠܣܘ [4] ܠܗ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܠܗ
ܡܠܟܐ ܕܢܐܙܠ ܠܐܬܪܗ. ܘܐܙܠ ܒܝܐ ܠܗ ܕܝܪܐ ܒܐܬܪܐ
ܕܒܫܪ. ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܪܐ ܕܝܫܘܥܝܬܐ. ܘܢܓܕ ܒܗ
ܕܝܪܐ. ܘܠܫܬܝܐܐ ܦܪܕ. ܠܕܝܠܗ ܐܠܗܐ.. ܐܡܪܝܢ ܓܪ ܡܢ
ܒܬܪ ܡܫܐܠܘܬܗ ܕܓܪܓܘܪ. ܠܐ ܐܬܝܗܒ̈ ܠܗ ܠܒܪ،
ܫܗܪܒܪܙ ܗ̇ܘ، ܕܢܫܒܘܩ ܚܝܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡ. ܗܝܕܝܢ
ܡܬܕܪ̈ܫ ܚܝܒܝܢ ܥܠ ܒܫܘܪܘ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܡܠܟܐ. ܫܕܪ
ܚܝܠܘܗܝ ܠܢܘܨܪܓ ܥܠܝܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܫܓܝܐܐ
ܕܩܛܠܐ. ܘܐܦ ܠܒܪ، ܫܗܪܒܪܙ ܥܡܗ. ܘܐܚܕܘ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܕܡܕܝܢܝܬܐ ܬܪ̈ܬܐ ܘܕܒܗܘܢ،. ܘܗܝܕܝܢ ܒܝܕ ܫܘܕܠܐ
ܕܬܠܡܘܬܐ: ܘܕܒܫܐ ܠܗܘܢ ܢܘܦܪܓ [5] ܕܠܐ ܦܪܕ ܠܗܘܢ

1) Il ms. ܕܒܬܪ̈ܬܐ; la correzione è fatta colla matita sul margine del ms.
2) Due o tre parole lasciate in bianco.
3) Così il ms.
4) Ms. ܐܬܦܠܣܘ.
5) Ms. ܢܘܦܪܓ; cf. Nöldeke, *Gesch.*, 152, not. 2; non conosco alcun' altra fonte su questi importanti avvenimenti.

ܒܫܢܬܐ. ܦܬܚܘ ܠܗ ܬܪ̈ܥܐ. ܘܡܛܐ ܕܒܠ ܗܦܟܝܢ ܒܡܫܝܚܘܗ.
ܘܠܝܬ̈ܒܐ ܕܒܗܘܢ ܠܒܝܢ ܘܐܫܬܘܝ ܒܗܘܢ ܘܒܪ ܒܬ̈ܪܝܗܘܢ
ܘܠܟܠ ܕܡܢܝܢ ܐܘܒܕ. ܘܠܝܪܬܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܟܠ ܒܢܝܢ ܗܘܐ ܐܡܝܢܬ
ܐܝܢ. ܘܫܠܡܬ ܒܠܝܗܘܢ ܠܦܠܓܗ ܕܪ̈ܕܘܦܝܐ. ܘܐܦ ܗܘ
ܡܢ، ܡܒܪܫܡܒ ܒ.ܕ ܒܗܘܐ ※ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܙܒܢܐ.
ܒܒܝܠ ܕܪܘܡܝܬܐ ܫܠܝܛܐ ܐܪܣܛܘܦܘܣ ܘܐܢܛܝܘܟܝܣ * ܒܝܢ *p. 673
ܡܠܟܐ ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ. ܕܫܒܩ ܠܚܣܪܘ ܕܡܠܟܐ ܒܝܢ ܕܪ̈ܡܢ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ. ܘܩܪܬ ܫܡܗ ܡܪܘܢ̈ܣ. ܒܗ ܒܝܢ ܡܕܝܢ
ܠܐ ܫܘܡ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ[1]. ܘܒܗ ܒܝܢ ܒܝܢ ܡܕܝܢ ܡܘܪܝܩܝܐ
ܗܘܐ ܒܒܝܠ. ܢܓܕܐ ܕܐܬܡܢܝܐ ܒܓܒܐ ܕܐܪ̈ܬܘܕܘܟܣܐ.
ܘܒܝܕ ܕܐܦܩ ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܝܚܝܬܐ ܕܠܒܝܢ ܗܘܐ: ܘܐܬܝܬܗ
ܗܘܬ ܡܗܝܡܢܬܐ ܒܝܢ ܠܗܘܡܐ ܪܒܐ. ܘܢܫܒ ܬܪ̈ܬܝܢ ܢܫ̈ܐ
ܫܝ̈ܪܬܐ: ܘܫܒܩܐܝܬ ܒܡܗܝܢ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܐ. ܐܦܝܣܩܘ
ܦܬܠܝܩܘܣܐ ܕܪܒ ܫܝ̈ܪܬܐ[2] ܘܢܫܒ ܠܡܫܝܚܝܬܐ.
ܘܠܐ ܐܬܦܠܝܣ. ܗܘܝܢ ܗܦܟܝܢ ܘܗܘܐ ܒܝܢ ܠܒܒܐ
ܕܡ̈ܪܦܠܝܘܣܐ[3]. ܘܫܪܐ ܒܫܢܬܐ ܐܫܟܠ ܠܒܢ̈ܝ ܒܒܐ ܕܝܠܗ..
ܠܒܝܢ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܦܠ̈ܝܬܐ: ܡܬܐܡܪܐ ܕܒܕ ܒܙܩ ܒܡܫܪܘ
ܠܒܝܬ ܕ̈ܗܘܡܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢ ܘܗܪܘ. ܬܒܒܗ ܕܢܐܠ ܒܡܕܝܢ
ܘܠܐ ܐܬܦܠܝܣ. ܘܐܦ ܫܘܫܢܐ ܒܒܐ ܡܢܗ ܕܫܘܠ ܡܛܠ
ܗܘܐ ܘܠܐ[4] ܝܗܒ ܠܗ. ܘܐܦ ܠܒܪܬܗ ܕܢܒܡܢ. ܕܫܠܛ
ܫܒܝܪܐ ܗܘܬ ܬܒܒܗ ܒܡܫܪܘ ܘܠܐ ܫܠܡ ܢܒܡܢ. ܘܫܠܝܛ
ܠܗ. ܕܠܒܒܪܐ ܕܒܒܝܪܬܐܝܬ ܡܕܘܢ ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܒܪܬܝ.
ܘܒܝܕ ܒܡܫܪܘ ܠܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܘܒܠܒܗ ܠܦܓܪ ܐܢܫ̈. ܡܛܠ ܕܝܢ

1) Affatto diversamente in Evagr., VI, 21; Teofil., V, 13. 14.
2) Il ms. non ha i due punti del plur.
3) Ms. ܕܡ̈ܦܠܝܘܣܐ; di nestoriano ridivenne monofisita.
4) Ms. ܘܠܗ (sic).

ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܟܣܪܘ ܢܦܐܫܐ ܡܢ ܡܘ̈ܪܩܝ. ܢܪܣܝ ܐܝܟܐ ܕܐܬܢܨܣ
ܡܢ ܒܠܒܒ̈ܘܗܝ. ܘܒܣܬܘܗܝ ܐܦ ܡܢ ܢܨܝܒܝܢ. ܘܟܣܪ ܡܢ
ܣܡܟ̈ܝܢ. ܩܪܝܗ̇ ܠܢܨܝܒܝܢ ܠܡܫܡܫܬܐ ܘܫܠܡ ܠܡܫܝܚܐ ܦܬܐ
ܕܡܬܠܐ ܦܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܦܠܓ ܐܬܡܪ̈ܪ ܢܨܝܒܝܢ. ܘܫܠܚ
ܠܘܬ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܒܢ̈ܝ ܫܪܒܬܗܘܢ. ܘܐܬܦܬܬܐ ܦܠ̈ܓܝܐ ܫܒܘ
ܘܐܬܩܒܠܘ ܡܢ ܟܣܪܘ. ܘܫܠܚ ܒܕܡܟܐ (1 ܠܚܪܒܐ (2. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܒܗܪܡ ܐܬܕܠܚ. ܘܒܣܦ̈ܪܝܬܐ ܫܕܠܗ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܠܐ
ܐܬܛܦܣ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܬܪ̈ܥܝܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܕܢܝܡ ܠܚܪܬܐ.
ܕܢܚܘܒܝܗ ܡܠܟܐ. ܦܬܚ ܐܪܥܐ ܒܗ ܒܗܪܡ ܘܐܩܝܪ ܠܢܨܝܒܝܢ.
ܕܡܠܟܐ ܦܠܓ ܢܫܡ ܠܝ. ܘܒܟܝܐ ܠܗ ܒܐܘܪܚܠܘܗܝ ܕܠܐ
ܡܕܟܐ ܠܝ ܡܠܟܐ. ܘܐܦ ܡܘܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܨܝܒܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܕܢܕܡ ܠܝ ܕܬܡܘܬ ܒܥܠܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܡܢ ܕܬܗܘܐ
ܦܪܕܐ ܘܡܫܠܡܐ ܡܢ ܫܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟ
ܠܚܪܒ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܦܠܛܗ. ܐܠܐ ܦܩܕ ܕܟܬܪܝܢ ܢܗܘܐ.
ܘܟܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܫܡ ܡܘܬܐ ܦܠܛܗ ܠܗܢܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܢܨܝܒܝܢ (3 ※ ܗܝܕܝܢ ܡܪܐ ܥܠ ܡܘܪܝܩܐ ܡܠܟܐ
ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܚܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܦܘܩܐ. ܘܩܛܠܗ ܠܗ * * p. 674
ܘܠܒܢ̈ܘܗܝ ܘܠܐܢܬܬܗ. ܘܦܪܩ ܚܕ ܡܢ ܒܢܘ̈ܗܝ ܕܫܡܗ
ܬܐܕܘܣܝܣ. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܟܣܪܘ. ܘܟܐܡܪܐ ܪܒܐ ܐܬܩܒܠ
ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܦܩܕ ܠܫܠܝܛܐ ܕܢܘܒܠܝܗ ܠܕܪܬܐ. ܘܢܬܬܣܝܡ
ܬܓܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܪܝܫܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܬܣܝܡ ܒܪܫܗ
ܐܝܟ ܠܚܡܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܦܩܕ ܠܗ ܠܟܣܪܘ ܫܠܝܛ ܘܐܙܠ
ܥܠ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܫܕܪ ܐܦ ܦܘܩܐ ܫܠܝܛܬܐ ܦܠ̈ܓܝܐ. ܘܫܕܪ

1) Ms. ܒܕܡܟܐ. 2) Cf. Hoffmann, *Auszüge*, not. 170.

3) Veggasi in Nöldeke, *Gesch.*, 325 s., il racconto degli autori arabi ecc. che poco concorda con questo.

ܥܠ ܒܝܬ ܘܫܒ(1 ܠܗܠ ܡܢ ܕܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܦܪܘ ܒܝ
ܬܐܪܕܫܝܪ ܘܚܪܒܘ ܠܫܠܝܛܘܬܗ. ܘܫܕܪ ܠܗܘܪܡܙ ܕܠܒܬ ܒܝ
ܫܠܝܐ ܠܚܡܨ ܡܕܡ ܕܗܘܡܢܐ. ܘܐܫܬܠ ܒܗܘܪܡܙ ܡܢ ܡܫܩܪܐ
ܒܡ ܫܠܝܛܘܬܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܐ. ܘܫܒܩܗ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܕܗܘܡܢܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ ܟܠܗ. ܘܢܦܩܘ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܦܘܠܐ
ܠܦܘܡܐ ܘܢܦܠܘ ܠܕܘܪܐ ܒܚܕܬܐ. ܘܐܬܚܠܠܘ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ. ܡܢ
ܬܓܪܘܬܐ ܠܟܘܪܐ. ܘܐܦ ܒܗܘܪܡܙ ܐܚܕܘ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܐ
ܡܢ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܐܚܕܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܟܕ ܬܘܒ ܝܗܒܐ
ܐܦܩܬܪ ܡܪܟܐ. ܘܐܬܚܠܠܘ ܕܗܘܡܢܐ ܡܢ ܡܕܡ ܦܪܣܝܐ※
ܘܐܬܬܚܙ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܘܪܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܚܒܪܘ ܫܠܠܐ
ܬܫܥ ܫܢܝܢ. ܘܐܚܕܘ ܢܦܪܐ. ܘܡܗܝܡܢܐ ܦܪܣܝܐ ܕܒܟܪܘ
ܬܪܒܘܗܝ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܫܬܒܩ ܒܗ ܕܡܟܐ ܐܝܟ ܦܪܣܝܐ.
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܘܪܐ. ܡܫܝܚܝ ܠܡܪܝܐ ܕܡܬܦܪܢܐ
ܡܬܬܠܝܡ ܕܦܪܣܐ ܒܓܙܠܐ. ܘܫܕܪ ܢܦܫܗ ܥܠ ܒܪܫܗ.
ܘܐܬܟܠܠ ܕܡܢ ܘܡܝܬ. ܡܠܟ ܕܝܘܠ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܕܡܠܟܐ
ܕܐܪܒܥܝܢ ܡܚܬܝܬܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܠܗ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܒܟܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܠܗܘܪܡܙ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܗܘܡܢܐ. ܐܬܥܒܝܬ ܕܝܢ
ܕܝܪܐ ܒܝܬ ܐܪܕܫܝܪ ܫܢܝܢ ܕܗܘܡܙܕ(2 ※ ܒܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ
ܒܡ ܕܘܪܐ ܡܬܚܬܝܬ ܗܘܝܘ. ܢܘܚ ܕܝܢ(3 ܫܢ. ܥܠ ܒܐܪܥܐ
ܕܦܪܣܝܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܢܫ. ܘܒܗ ܗܠܝܢ ܫܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܡ
ܬܘܒܥܠ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܠܐ ܫܒܩܘ ܠܗܕܐ. ܘܫܒܩܘ

---

1) Bebase? (Amm. Marcell.).

2) Questa espugnazione (non la prima sotto Cosroe I) è da Salomone di Basra (*Book of the Bee*, ed. Budge, 123) riferita all' anno 15; così parimenti dal tardo storico nestoriano (Mârê). Cf. anche Assem, *B. Or.*, III, I, 472.

3) Cfr. Nöldeke, *Gesch.*, 447. (In Moesinger, *Mon. Syr.*, II, 68, l. 16, il codice del Museo Borg. scrive ܪ̈ܕ, non ܕ̈ܪ).

ܒܠ ܪܙ ܘܦܛܪܘܗܝ(1. ܘܐܬܐ ܠܢܨܝܒܝܢ. ܠܘܬ ܒܡܨܪܐ ܘܩܪܘܒܐ ܘܙܠܝܡܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܒܥܬ ܐܝܬ ܫܠܛ ܒܪ̈ܗܘܡܝܐ.
ܘܐܢܐ ܪܕܦ ܐܢܐ ܡܢ ܒܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܕܠܐ ܒܥܘܠܐ. ܫܕܪ
*ܡܠܟܐ ܘܐܬܬܗ ܠܢܬܢܐܝܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܝܪܘܙ. ܘܦܩܕ *p. 675
ܘܣܥܪܘܗܝ ܒܝܬ ܥܡ̈ܝ(2. ܘܒܬܪܟܢ ܐܘܦ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ
ܒܐܘܪܚܐ ܡܫܘܚܐ ܗܘܐ ܒܥܘܪܐ ܘܣܟܐ ܗܘܐ ܠܢܨܝ̈ܒܝܢ. ܡܛܠ
ܡܟܪܘܗܐ. ܐܠܐ ܡܫܐܐ ܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܪܝ
ܣܒܪܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܩܒܪ ܒܢܨܝܒܝܢ(3 ܒܥܘܡܪܐ ܕܣܗܕܐ. ܘܫܕܪ
ܡܠܟܐ ܘܐܬܟܪ ܡܢܗ. ܕܢܚܪܡܘܗܝ ܠܓܒܪܝܠ ܡܢ ܫܝܓܪ. ܘܠܐ
ܐܬܦܢܝ. ܘܚܙܐ ܕܐܬܡܟܟ ܘܫܬܩ. ܘܦܩܕ ܕܠܕܝܪܗ ܢܗܦܟܘܢܝܗܝ.
ܠܝܚ̈ܝܐ ܕܝܢ ܨ̈ܒܘ ܕܢܣܩܘܢ ܠܦܓܪܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܒܟܪܝܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ: ܟܕ ܫܡܥ
ܦܘܪܫܢܗ ܕܡܬܠܝܬܐ. ܘܡܣܡܣܗ̇ ܠܦܓܪܗ ܥܠ ܓܡܠܐ
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܕܝܪܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܥܝܪ
ܡܠܝܠܘܬܐ: ܠܓܒܪܝܠ ܦܘܬܐ ܒܡܟܒܪܢܘܬܗ ܕܫܝܓܪ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܪ ܐܬܪܗ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܒ̈ܢܝ ܒܝܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܒܡ
ܡܠܟܐ. ܠܓܒܪܝܠ ܒܥܕܢܐ ܕܐܬܠܒܪ ܡܢ ܢܨܝܒܝܢ ܚܕܝ ܗܘܐ.
ܘܒܥܐ ܕܢܣܝܡܘܢܗ ܕܢܟܪ̈ܐ ܕܠܐ ܥܡܡܝܢ. ܫܒܩ ܕܝܢ ܥܡ̈ܡܐ
ܥܠܝܠ ܘܡܥܠ. ܘܡܛܠ ܫܪܒܘܬܗ ܘܡܣܟܢܘܬܗ ܕܓܒܪܝܠ ܕܠܘܡܒܠ
ܒܕܬܐ. ܘܒܥܐ ܘܡܫܚ ܒܕܬܐ ܕܠܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܐܦ ܡܠܟܬܐ
ܐܬܦܛܝܣܬ ܠܗ ܡܢ ܡܦܝܣܢܘܬܗ، ܕܓܒܪܝܠ(4. ܘܫܡܥܐ ܒܗ̇
ܒܕܬܐ ܕܒܕܒܪܗ ܡܢܗ، ܐܡܒܐ ܐܪܒܥܐ(5 ܡܢ ܦܠܚܘܗܝ.

1) Correggerei ܘܦܛܪܘܗܝ. 2) Così il cod.; forse ܥܡ̈ܝܢ.

3) Gli autori nestoriani (Tommaso di Margâ, Mîkʰâ, ecc.) sono concordi nel dire che Sabʰrîšôʿ morì a Nisibi. Barhebr. non è esatto su questo punto.

4) Cfr. Assem., *B. Or.*, III, I, 472, col. II, 14. (?)

5) Ms. ܡܢ.

ܟܒܪܐ ܢܦܩܐ ܘܣܓܝܐܐ. ܘܦܠܓ ܐܕܫܐ ܗܘܘ ܒܐܬܪܐ ܕܠܐ
ܪܒܐ. ܟܒܪܐ ܕܝܢ ܫܟܝܪܐ ܦܠܓ ܠܚܝܡ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘܬܐ.
ܘܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܠܝ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܡܕܝ، ܦܬܟܘܢ ܘܡܢ ܕܝܢܐ
ܕܥܠܝܗ ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ: ܘܐܬܒܢܝܬ ܒܗܘܢ ܠܒ̈ܢܝ ܟܢܘܫܝܐ
ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܢܝܚ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܙܒܢܬܐ ܒܗܘ ܐܒܐ. ܘܫܩܠ
ܕܫܩܠ. ܗܢܐ ܕܒܝܬ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܕܡ ܐܠܗܐ
ܘܩܕܡܘܗܝ ܕܠܗܘܬ ܡܠܟܐ. ܫܩܠ ܗܦܟܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܕܢܫܬܠܛ
ܥܠ ܟܠܗ ܦܪܣܐ ܘܗ̇ܘ ܕܒܡܕܝܢ ܒܗ ܕܒܝܬ ܡܕܝ. ܡܠܟܘ̈ܬܐ
ܕܡܘܙܠ. ܘܟܕ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܫܬܡܠܝܘܬ ܪܚܡܘܗܝ. ܕܬܠܬܐ
ܘܢܪܕܘܦ ܐܢܘܢ ܠܟܠ ܪܘܚ. ܡܪܕܘܬܗ ܕܟܢܫܐ. ܠܐ
ܫܒܩܬ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܘܠܡܗܘܬܐ ܒܪ ܚܕܒܫܒܐ
ܕܚܠܘܢ (1) ܘܒܪܘܒܝܪܐ ܕܡܬܩܪܝܬܐ ܢܝܚ ܗܘܐ. ܘܫܘܒܚܠܡܪܢ (2)
ܕܟܪܟܐ ܕܒܝܬ * ܣܠܘܟ ܘܐܒܪܗܘ (3) ܕܕܐܒ̈ܐ ܘܓܒܪܐ *p. 676
ܕܢܗܪܓܘܠ. ܓܒܪܐ ܪܒܐ ܘܡܦܪ ܫܠܝܐ ※ ܗܕܝܢ ܐܝܟ ܓܒܪܐ
ܚܠܝܡ ܠܡܠܟܐ. ܕܐܝܬܘ ܠܪܥܝܐ ܕܐܦ ܒܢ̈ܝ ܓܒܗ (4). ܘܟܕ
ܕܬܘܠܡܝܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܙܒܢܐ. ܢܦܩܘ ܡܢ ܓܒܗ ܠܫܘܬܦ ܢܦܫܗܘܢ
ܠܪܥܝܐ. ܘܫܒܩ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܫܒܩ. ܘܫܘܒܚܠܡܪܢ
ܕܟܪܟܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ. ܘܓܒܪܝܐܝܠ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܫܠܐ (5).
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܗܪܓܘܠ. ܘܓܒܪܝܐܝܠ ܒܟܪܟܐ ܡܢ ܬܠܦܚܪܐ (6).
ܘܟܒܘܕ ܕܪܫܐ ܕܒܪܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܬܚܫܒܘ ܓܒܪܐ ܘܒܢ̈ܝ

1) Sembra diverso dal Barḥadhbešabbâ di Asseman., *B. Or.*, III, I, 169.

2) Cf. Assem., III, I, 189 (? in tal caso avrebbe fiorito qualche decennio prima).

3) Così il ms., ma dopo il ܗܘ sembra che sia stata cancellata una lettera; una mano più recente vi ha aggiunto, pare, un ܝ. Invece di ܕܕܐܒ̈ܐ credo sia da leggere ܕܙܐܒ̈ܐ: sulla fine del VI sec. vescovo di „Zâbhê" era un Abraham.

4) Cfr. Hoffmann, *Ausz.*, 105 seg.

5) Cfr. la sua storia in Hoffmann, *Ausz.*, 91 seg.

6) تل فخار. Cf. De Goeje, *Z. d. D. M. G.*, XXIX, 3.

ܒܒܢܝ̈. ܘܐܬܚܝܒܘ ܐܬ̈ܪܕܘܒܫܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܡܠܟܐ
ܠܟܪܝܐܝܠ ܕܒܘܫ ܡܢ ܗܘܐ ܠܝܬܝ̇ ܘܠܐ ܐܬܝܠܦܘ.
ܘܝܘܡ ܐܚܕ̱ ܟܪܝܠ ܠܐܬ̈ܪܕܘܒܫܐ ܘܢܘܗܪ̈ܬܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ.
ܘܐܦ ܠܫܗܪܒܪܙ ܕܐܚܝܠܐ ܘܩܛܠܗ ܘܩܡ ܡܠܟܐ. ܕܥܒܕ
ܠܗܝ(1) ܕܡܟܘܫܘܬܐ ܘܗܘܢܐ ܕܢܦܠܝܐ. ܘܡܚܝܢܐ ܠܗܘܪܡܝܙܕ
ܘܠܒܘ̱. ܘܐܙܕ ܡܠܟܐ ܘܚܡܫܝܢ. ܫܢܝܐ ܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܘܗܝܕܝܢ
ܩܡܘ ܒܒܗܐܪܕܫܝܪ ܒܡܪܟܬ ܫܘܩܐ ܕܬܒܢܐ(2). ܡܗܝܡ̈ܢܐ
ܕܡܢ ܫܠܝܚܘܗܝ ܠܦܪܣܝ̣. ܘܡܢܟܣܗܘܢ ܒܝܬ ܡܪܝ̱ ܡܪܓܝܣ
ܕܡܒܪܟܬܐ(3).. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ̇ܘ ܙܒܢܐ ܢܕܝܒܐ ܒܬܪܝܐ
ܕܡܠܟܐ̇. ܝܙܕܝܢ(4) ܕܡܢ ܒܝܬ ܓܪܡܝ̈. ܘܗܘܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ̇
ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ̈. ܐܝܟ ܕܫܘܠܛܢܘܬܗ ܘܐܬܕܒܪܘܬܗ
ܘܒܢܐ ܒܝ̈ܬ ܥܕ̈ܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ ܒܡܠܟܐ ܟܠܗ. ܦܠܣܛܝܢܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܟ ܢܘܚ ܒܒܝ̈ܬ ܦܪܚܐ ܘܦܬܪ. ܗܟܢ ܐܢܫ
ܗܘ̣ܐ ܠܒܘܫܪܐ. ܕܟܕ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܚܝܢܘܗܝ, ܗܘܐ
ܟܬ̈ܝܒܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ
ܕܒܠܝܠܘܬ ܡܢ ܝܘܡܐ ܠܝܘܡܐ ܡܢ ܐܣܬܝܪܝܢ ܡܙܕܝ ܗܘ̣ܐ
ܡܠܟܐ(5) ܗ̣ܘ ܝܙܕܝܢ ※ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘ̣ܐ ܕܝܢ ܒܗ̇ܘ ܙܒܢܐ
ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܪܝ, ܒܒܝ ܕܐܚܝܠܐ. ܗܢܐ ܕܒܬܪ ܪܒܢ
ܡܪܝ, ܐܒܪܗܡ ܕܟܫܟܪ. ܗ̣ܘ ܒܢܝܗ ܠܗ̇ܘ ܒܥܡܪܐ(6).
ܘܦܠܓܘܬܐ ܐܢܫܐ ܒܡܠܬܐ ܢܟܦܘ ܡܢ ܗ̇ܘ ܒܥܡܪܐ. ܐܡܪ̇
ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܪܝ, ܢܣܡܟ ܕܣܓܝ ܒܥܡܪܐ(7) ܕܟܠܗ ܚܝ̈ܐ. ܘܡܪܝ,

1) Così il cod.; correttam. ܠܒܝܢܐ, ܠܒܢ̈ܝܐ.

2) Cfr. Hoffmann, *Ausz.*, 111, not. 1000.

3) Cfr. Hoffmann, *Ausz.*, 113; מברכתא, Neubauer, *Géogr. du Talm.*, 357; Berliner, *Beiträge zur Geogr. Babyl.*, 38.

4) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 383.

5) Forse da correggere ܠܡܠܟܐ; Yazdîn era una specie di appaltatore o capo generale delle imposte.

6) Cfr. Hoffmann, *Ausz.*, 170 seg.

7) Ms. ܒܥܘܡܪ̈ܐ.

ܐܠܐ ܕܝܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܠ ܠܒܒ. ܕܥܠܬ ܠܗܘܬ ܢܣܒܐ ܒܒܝܐ[1] :
ܘܗܢܘ ܒܒܝ ܒܪ ܢܨܝܒܝܢܐ[2]. ܗܢܐ ܗܒܝܠ ܠܩܘܒܠܐ ܫܒܝܩ ܒܠ
ܕܒܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܢܣܝܒܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܗܢܐ ܐܒܪܗܡ.
ܘܠܝܫܪܬܐ *ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܐܙܠ ܒܝܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܦ ܗܘ *p. 677
ܒܫܒܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܒܩܗ ܠܗܘܬܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܢܫܘܬܐ. ܘܒܪ ܠܒܪ ܡܢ ܡܪܒܝܐ ܕܒܠܠܝܐ. ܐܬܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܠܒܝܬܐ ܠܗ ܒܢܝܠܐ[3] ܡܪܢܐ ܕܐܒܠܘܬܐ ܬܘܗܦܝ.
ܕܡܒܪܘܗܝ ܕܡܢ ܒܒܪܝܢ ܗܘܐ ܠܡܠܬܐ. ܗܝ ܕܒܪ ܫܒܝܒ ܚܕܝܢ
ܡܠܠܬܗ ܐܬܝܐ ܠܚܐܪܘܬܗ. ܗܝ ܕܒܪ ܚܕܘܗܝ ܒܟܠܗ ܗܘ
ܣܘܪܒܠܐ ܘܡܦܠܓܘܬܐ ܕܢܫܐ. ܒܪ ܦܐܝܡ ܗܘܐ ܚܕܝܢ ܒܠ
ܬܠܗܘܢ. ܫܪܝܗܝ ܗܘ ܡܕܫܐ. ܗܝ ܕܒܗܬܪ ܕܒܢܐ ܒܝܬ ܠܗ
ܗܘ ܚܕܝܢ ܓܠܝܢܐ ܕܕܗܒܢ. ܕܡܠܟܝܢ ܒܗ ܣܘܓܐܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܪܓܢܝܬܐ ܦܠܓܐ ܕܒܝܢܐ. ܘܒܡܓܕܠܗ ܣܘܓܐܐ
ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܫܩܐ ܡܬܢܐ ܕܢܝܩܘܗ ܕܦܪܘܩ. ܒܡ ܒܠܠܬܐ
ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܬܓܪܝܬܐ ܕܒܡܕܝܢܬܗ. ܦܠܓܐ ܕܝܢ ܪܢܝܡ
ܡܪܬܐ. ܫܡܥܐ ܦܠܓܐ ܘܚܪܝܢܐ ܪܘܝܒܐ ܐܟܢ. ܒܚܢܝܬ
ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܡܓܘܠܐ ܡܡܪܝܐ ܕܗܢܠܐ ܐܠܗܐ[4]. ܘܠܐ ܚܕ
ܘܫܠ ܒܪܘܒܐ ܠܩܘܒܠ ܐܓܘܢܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܫܠܬ ܡܢ,
ܒܒܪ ܪܒܝ. ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܫ ܕܠܡܪܘܬܗܘܢ ܢܒܠ. ܒܕܡܝܐ
ܕܡܫܪܡ ܗܘܐ ܠܡܫܬܪܐ ܡܢ, ܒܒܪ ܢܨܝܒܝܢܐ. ܒܪ ܚܒܘ ܠܗ

---

1) Cfr. il (ܕܝܪܐ ܕܒܠ ܕܥܠܬ ܕܐܬܬܣܝܬ ܡܢ) ܢܣܒܐ ܒܒܝܐ ܟܢܘܫܝܐ di Tommaso Marg.? Asseman., *B. Or.*, III, I, 207. Il monastero di Elia (oggi ancora chiamato Mâr Eliâ), o دير سعيد, è presso Mossul.

2) Anteriore di un secolo circa al noto Bâbʰai bar Nᵉṣîbʰ.

3) Così il ms.; forse da correggere ܕܒܢܝܠܐ.

4) Intende i due Bâbʰai, il *rabbâ* e il *zᵉʿôrâ*, come i suoi avversarii lo chiamavano. Di quest' ultimo non trovo menzione nelle altre fonti, poichè sembra diverso dal Bâbʰai ܕܡܕܝܢܬܐ, *B. Or.*, III, I, 188.

ܫܢܝܐ ܒܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܘܠܗ ܐܡܪܝܢ ܒܡܣܟܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܪ̈
ܡܢ ܫܡܥܐ ܓܠܝܢ ܘܕܚܝܠܝܢ ܕܡܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܣܗܕܝܢ ܦܫ̈ܩܐ
ܡܐ̈ܡܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܥܠ ܬܘܕܝܬܗܘܢ ܘܕܒܝܫܘܬܐ ܕܗܢܝܢ
ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܝ ܒܒܝ ܪܒܐ. ܦܫ̈ܩܐ ܡܐ̈ܡܪܐ ܘܕܪ̈ܫܐ
ܘܦܘܫܩ̈ܐ (1). ܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܒܒܝ ܢܨܝܒܢܝܐ.
ܟܬܒ̈ܐ ܕܥܠ ܕܘܒܪ̈ܐ ܕܐܝܚܝܕ̈ܝܐ. ܕܫܠܚ ܡܬܗܪܝܢ
ܠܫܡܥ̈ܝܗܘܢ. ܟܡ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܬܘܒܘܬܐ ܕܟܬܝܒܝܢ
ܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ※ ܗܢܝܢ ܟܕ ܒܡܘܪܘ ܣܝܥܬܐ ܘܥܠ ܠܐܪܒܥܐ
ܕܗ̈ܘܡܟܝܐ. ܘܒܟܕ ܬܐ̈ܘܡ ܙܟܝ ܫ̈ܠܝܐ ܘܫܪܪ ܠܡܟܪܙܐ.
ܘܒܬܪܗ ܠܡܕܝܪܐ ܘܠܐܡܪ. ܘܠܡܦܪܘܩ ܘܠܐܘܪܝܗ. ܘܒܬܪܗ
ܚܙܝܐ ܒܩܪܬܐ. ܘܒܬܪܗ (2) ܠܡܩܛܠ ܡܒܥܠ. ܚܙ ܕܝܢ ܗܘ ܬܒ
ܫܠܝܐ ܕܫܡܗ ܫܗܪܒܪܙ (3). ܐܚܕ ܢܨܒܗ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ.
ܘܐܬܟܬܫ ܕܢܦܬܚܘܢ ܠܗ ܬܪ̈ܥܐ ܘܠܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܘܫܕܪ
ܥܠܝܗ ܩܪܒܐ. ܘܟܒܫ ܥܠܝܗ ܘܠܩܛܝܠܐ. ܘܐܬܪܡܝ ܗܘܐ ܠܫܘܪܐ ܘܥܠ
ܥܠܝܗ. ܘܐܚܕ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܘܠܫܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܫܬܩܠ
ܒܗܘܢ ※ ܘܟܠ ܩܝܣܐ ܕܙܩܝܦܐ. ܘܡܐܢ̈ܐ ܕܒܝܬ ܟܠܗ. *p. 678
ܘܟܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܐܬܒܪ ܐܝܟ ܠܬܡܢܝܐ ܘܡܢ ܦܪ̈ܣܝܐ:

---

1) Asseman., *B. Or.*, III, I, 94 seg. 2) Ms. ܘܒܒܪ.

3) Ms. ܫܗܪܒܕܪ. Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 290, not. 3. Trascrivo quì un luogo importante della cronica originale di Michele Siro, recuperata recentemente da Mgr. Riḥmânî: ... ܗܢܝܢ ܪܗܘܡܝܢ ܚܒܪ̈ܐ ܫܠܝܚܐ ܡܫܡܫ ܒܗܪܒܐ.
ܐܫܬܪܘ ܡܢ ܒܝܬܗܘܢ ܘܒܬ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ. ܡܠܟ ܐܝܟ ܕܐܫܬܠܡܐ ܢܬܬܦܩ. ܘܐܬܐ ܫܗܪ
ܐܝܟ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܒܙ ܠܗ ܡܢܝܢ ܐܝܟ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ. ܘܠܐ
ܥܠ ܦܠܓܘܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܫܕܪ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܟܠ ܬܬܦܪܐ
ܪܗܘܡܝܢ. ܐܠܐ ܫܗܪܒܪܙ ܕܡܬܩܪܐ ܚܙܝܪ ܒܪܐ.
(Il ܚܙܝܪ ܒܪܐ traduce semplicemente il *barâz* [وراز]).

ܥܠ ܕܐܚܝܕܘ ܕܗܢܐ ܘܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܗܝܪ̈ܐ ܘܕܒܢ̈ܘܗܝ.
ܠܐ ܥܒܕ. ܐܠܗܐ ܕܒܥܘܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܠܐ ܫܘܝܘ ܗ̇ܘܝ ܠܗܘܢ.
ܘܫܘܝܘ ܠܗܘܢ ܡܫܟܢܐ ܕܘܡܝܐ. ܟܕ ܫܩܠ ܘܡܠܟ ܟܪܝܗܘܬܐ
ܕܢܦܫܐ. ܘܟܒܕܘ ܡܟܬ̈ܒܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܘܠܗ ܟܡ ܡܐ̈ܢܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܝܩ̈ܪܬܐ ܡܫܪ̈ܬܐ ܫܕܪܘ ܠܟܣܪܘ. ܘܟܕ ܡܠܟ ܠܗܘܬ
ܫܝܪܝܢ. ܟܒܪ ܒܐܬܪܐ ܐܚܪܝ. ܘܟܕ ܦܣܩܐ ܕܝܢ ܡܠܟܬܐ.
ܥܒܕ ܡܢܬܐ ܡܢܗ. ܘܠܗ [1] ܫܕܪ ܠܗܘܬ ܡܠܟܬܐ. ܫܡܥܬ ܕܝܢ
ܡܠܟܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܐܝܣܘܪܐ ܟܡ ܡܐ̈ܢܐ ܡܘܕܥܢ. ܒܒܝܬ
ܓܙܐ ܚܕܬܐ ܕܒܢܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ※[2] ܗܘܝܢ ܚܠܦ̈ܬܐ ܕܦܘܪ̈ܫܐ.
ܢܦܩܘ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܗ̇ܝ ܕܡܠܟܢܝܬ ܒܥܘ̈ܪܐ: ܘܡܛܝܐ
ܕܫܠܝܘܗ ܕܝܢܝܢ ܠܗ̇. ܘܬܪ̈ܥܐ ܫܡܝܢܐ ܐܝܟ ܠܗ̇. ܗ̇ܝ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܢܗ̇. ܒܡܠܟ̈ܘܬܗ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܪܒܗ.
ܘܪܒܝܐ ܐܬܟܬܒܘ ܥܠܝܗ̇ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܠܡܠܟܗ̇. ܗܘܝܢ
ܢܟܡ ܠܐܬܘܢ ܒܒܪܐ ܕܒܟܘܗ ܦܠܢܘܣ ܕܢܣܒ ܡܢ ܒܝܬ
ܦܠ̈ܢܐ ܡܢ ܦܠܝܣܘܬܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܬܘܕܪ
ܒܦܠܣܘܦܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܝܬ ܫܠܝܐ ܕܦܘ̈ܫܢ. ܕܐܢܐ ܡܥܠܡ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܠܢܘܣ ܐܥܒܕ ܟܕ ܢܚܒ ܡܢ
ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܒܝܬ ܐܪ̈ܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܒܫܘܠܡ ܚܬܟܐ ܕܒܬܒ
ܗܟܢܐ. ܕܗܟܢܐ ܕܡܟܐ ܐܘܠܝܢܐ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܡܢ ܬܪܥܐ
ܡܕܢܚܐ ܕܠܘܩܒܠ ܡܢܐ ܗܝܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܟܒܬܘ ܦܘܪ̈ܣܝܐ
ܘܐܚܕܘ ܐܠܦ̈ܐ ܘܚܡܘܫܬܐ ܕܡܥ̈ܢܐ ܘܣܒܘ ܒܗܘܢ. ܘܟܡ
ܓܒܪ̈ܐ ܟܕ ܫܒܘܗܝ. ܟܡ ܡܢ̈ܝܐ [3] ܕܡܢ̈ܝܐ ܐܬܟܬܒܘ ܟܡ

1) Çiòè la croce, mentre la parte che ne tolse col permesso di Cosroe dovette esser quella che figurava nel mezzo della croce d'oro, donata da Yazdîn al convento di Bâb^hai N^eṣîb^hâyâ; v. sopra p. 18, 12.

2) Sembrerebbe indicarsi l'*οἶκος τοῦ σκότους* (*ὃν αὐτὸς ὠχύρωσεν*) *ἐκ νέου κτίσας εἰς ἀπόθεσιν χρημάτων*, Teof., 271, D.

3) Così, a quanto pare, il ms.; forse ܡܢ̈ܝܐ (ܡܢ̈ܝܬܐ) o qualcosa è omessa.

ܓܒ̈ܪܐ ܘܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ(1. ܘܩܛܠܘ ܠܢܛܘܪ̈ܐ ܕܬܪ̈ܥܐ ܘܦܬܚܘ
ܠܬܪ̈ܥܝܗܘܢ ܘܐܥܠܘ ܚܘܬܗ ܕܒܗܘܪܘ ܥܠ ܫܘܪܐ. ܘܐܚܝܕܘܗ̇
ܕܫܠܛܬܐ ܠܐܢܫ̈ܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܐܠܦܐ ܡܢ̈ܝܐܬܐ ܕܗܘܝ
ܗܦܟܐ ܒܗܘܢ ܓܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܬܪ̈ܘܢܣܐ ܕܡܪܘܡܝܗܝ ܒܗ̇ܟܐ.
ܫܠܡܬ ܐܢܫ̈ܝܢ ܢܘܚܐ ܘܐܬܬܝܒ ܠܡܥܪ̈ܬܐ ܕܦܩܘܕܐ. ܘܫܕܪܘ
ܐܢܫ̈ܝܢ ܠܡܩܘܪܒ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܐܕܝܢܬܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟ
ܐܝܟܢܐ ܕܛܠܝܡ *ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܢܛܪ. ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܒܟܪ. *p. 679
ܡܠܟܐ ܕܗܘܒܐ ܘܚܝܠܗܘܢ ܘܫܕܪ ܠܡܠܟܐ. ܕܝܗܒ ܦܓܪ̈ܘܗܝ
ܠܡܠܟܐ ܠܐܝܣܛܘܬܗ ※ ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܟܒܫܬ ܐܘܪܫܠܡ. ܫܪܝܘ
ܡܗ̈ܓܪܝܐ ܗܦܟܝܢ ܢܘܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܒܗ̇. ܒܗ ܕܝܢ
ܒܗܢܐ ܡܕܝܢܐ ܐܚܪܢ ܐܦ ܗܝܟܠܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ: ܗܘ ܕܒܢܐ
ܡܣܦܘܠܓܝܢܘܣ ܘܗܝܟܠܐ ܐܬܚܪܒ: ܘܐܦ ܦܠܓܘܬ ܒܢܝ̈ܢܐ ܘܟܢܘܫܝ̈ܐ
ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܡ̈ܟܢܐ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܐܢ ܫܠܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ: ܡܪܟܒ
ܒܢ̈ܝ ܓܠ̈ܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܟܠܗ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܘܓܙ̈ܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܐ ܣܡܝܢ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܗ ܕܡܫܒ. ܟܪܟܘ ܕܝܢ
ܥܠ ܗ̇ܝ ܕܢܚܬܘ ܕܡܛܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܓܠܢܝܢ ܗܦܟܘ. ܘܟܕ ܢܦܩ
ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ: ܘܫܦܪܘ ܐܢܝܢ ܬܠܬ ܐܡܬ̈ܝܢ ܚܕܪ̈ܘܗܝ. ܐܫܟܚܘ
ܓܘܪܢܐ ܚܕ ܒܗ ܟܬܝܒ. ܒܠܘܩܝ. ܕܗܢܐ ܓܘܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܝܘܣܦ ܒܠܘܛܐ(2: ܗܘ ܕܫܩܠ ܡܪܢܐ ܠܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚ.
ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܐܢ ܫܠܝܐ ܒܠ ܓܒܪܐܝܬܗܘܢ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ: ܦܓܪܐ
ܐܝܟܢ ܒܫܐܝܬ. ܗܝ ܕܟܕ ܫܡܥܘܗ̇ ܢܬܪܝܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܠܟܐ.
ܘܓܙܪ ܥܠ ܡܕܝ̈ܢܬܐ. ܕܢܬܢܣܒܘܢ ܢܫܬܠܛ. ܘܒܗܝܢ ܢܘܕܥܘܢ.
ܦܓܪܗ ܕܝܢ ܕܝܘܣܦ. ܗܘ ܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܠܟܠܗ. ܕܢܬܬܦܝܣ
ܦܓܪܗ ܥܠ ܓܒܪ ܥܒܕܗ ܕܥܡܗ ※ ܗܢܝܢ ܐܒܕ ܢܛܪܝܢ ܗܢ

1) Così il ms. (forse ܘܒܬܪ ܓܒ̈ܪܐ ܥܠܘ?). 2) Mr., 15, 43; Luc., 23, 50.

ܡܠܟܐ. ܕܢܒܝܐ ܐܢܘܢ ܠܡܫܠܡܘ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܫܕܪ ܥܡܗ ܚܝܠܐ
ܕܠܐ ܒܪܒܘܪ. ܘܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܫܘܦܪܐ. ܒܢܝܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܒܬ̈ܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ※ ܫܒܝ ܕܝܢ
ܪܒ ܚܝܠܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܦ (1 ܟܠ ܒܝܬ ܡܪܝ, ܒܘܪܢܝܣ ܕܠܘܬ
ܕܒܘܬܪܐ ܡܟܝܐܐ ܐܒܬ ܒܗ. ܘܫܕܪ ܡܘܟܐܐ ܡܢ ܦܠܣܛܝܢ
ܘܠܐ ܐܬܡܢܝܘ ܠܡܚܒܠ. ܕܒܡܬܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܚܝܠܐ
ܐܠܗܝܐ. ܠܚܐܪܬܐ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘ ܒܝܬܡܬܐ ܡܟܝܐܬܐ.
ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܠܗܪܩܠܝܐ ܕܗܡܠܟܐ. ܢܚܬ ܠܗܘܡܘܢ ܕܒܒܠ.
ܦܪܘܟܬ. ܗܝܕܝܢ ܕܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ, ܕܗܘܘܐ ܒܐܪܒܝܐ.
ܘܠܐ ܠܡܕܒܪܗ, ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ܠܒܝܬܪܗ. ܘܫܡܥܗ
ܐܠܗܐ. ܕܐܦ ܫܒܘܗ ܕܢܒܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܠܗ ܚܝܠܗ
ܡܚܝܠ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܢܬܪܐ ܗܘܘ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ (2 ܕܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܒܗܘܢܐ ܕܢܬܠܛܘ ܒܐܘܪܫܠܡ. *ܘܫܕܪ ܕܐܢ *p. 680
ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܫ. ܚܕ ܐܢܫ ܡܗܝܡܢܐ (3 ܕܡܗܝܡܢܐ ܒܟܢܘܫܬܗ
ܕܡܫܠܡܐ ܕܡܪܝ, ܒܘܪܢܝܣ. ܘܫܠܡ ܒܒܪܟܐ. ܘܗܘܐ ܬܠܬܐ
ܗܘ ܡܟܐܢܐ ܕܬܗܪܐ. ܒܗ ܒܡܫܠܡܐ ܕܒܪܟܐ ܠܗܫܐ..
ܒܬܪܡ ܕܝܢ ܒܗܘܢܐ ܕܒܦܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܫܟܪ (4 ܒܝܪ ܗܪܘܠܐ
ܡܕܝ ܣܠܩܬܐ ܡܟܝܐܐ ܘܢܣܒ ܒܠܗܘܢ, ܘܐܬܬܪܒ ܒܗܘܢܐ
ܡܢ ܡܕܡܗܘܢ, ܘܡܘܬܐ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܢܣܒ ܗܪܘܠܐ
ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܐܘܟܕ ܘܐܬܪܒ ܘܫܒܐ ܒܠܡܘܢ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܟܕ ܡܪܒ ܠܗܫܬܪܐ. ܦܪܘ ܒܗܘܢܐ ܡܢ
ܡܕܡܗܘܢ (5. ܘܐܙܠ ܠܡܣܩܪܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܕܟܕ ܢܦܩ
ܠܡܒܪܘ ܡܢ ܕܗܫܬܐ. ܫܒܝ ܘܠܐ ܕܢܘܫܐ. ܘܐܬܬܪܒ

1) Così il ms. 2) Quì è lasciato in bianco lo spazio per una parola. (ܡܚܠ ?)
3) Ms. ܡܟܐܢ̈ܐ. 4) Ms. ܫܟܪ (per دسكرة الملك cf. Nöldeke, *Gesch.*, 295).
5) Si accenna quì solamente alle ultime fazioni della guerra.

ܘܢܦܩ ܣܝܦܗ ܘܐܫܬܪܝܬ̈ ܕܪܘܫܗ. ܘܐܬܟܪܝܬ̈ ܠܗ ܫܢ̈ܝܢ. ܠܐ
ܬܕܚܠ ܐܠܗܐ: ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܐܝܟ ܐܢܬܝ، ܐܠܗܐ: ܘܗܘܐ ܡܢ
ܩܕܡ ܚܕ ܡܬܪܥܐ ܐܝܟ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܟܠ ܕܥܒܕ.
ܕܗܪܩܠܝܐ ܕܪܓܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܫܡܝܠ ܗܘܐ. ܘܡܟܝܠ ܕܐܝ
ܗܘܝܐ ܠܝ ܘܒܡܘܬܐ: ܠܐ ܒܥܕܬܐ ܫܟܝܢ ܐܢܐ ܘܠܐ ܢܩܘܫܐ
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܒܬܪ ܕܝܢ ܘܕܫܠܡܬ ܕܐܬܚܙܝܬܗ ܡܢ ܗܠ
ܢܩܘܫܐ. ܕܒܐܬܚܙܝ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܟܡܗܘܢ
ܢܩܘܫܐ. ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܦܘܪܣܝܐ[1]. ܫܠܚ ܒܠܗ ܠܗ ܠܓܪܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܒܩܐ ܘܐܬܚܪ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܗܪ̈ܩܠܝܐ. ܘܗܦܟ
ܠܡܦܪܬܗ ※ ܘܗܝܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܪܘܢ ܩܘܡܗ. ܫܠܝܚܐ ܕܫܠܝ̈ܬܐ.
ܘܡܢ ܫܡܥܐ ܒܪܗ ܕܝܠܗ ܘܫܝܪܘܝܗ[2] ܘܐܡܠܟܘܗ̈ ܡܠܟܐ
ܠܫܝܪܘܝ، ܒܪ ܟܣܪܘ. ܘܒܢܫܐ ܠܗܬܪ ܫܠܝܚܬܐ ܗܪ̈ܩܠܝܐ. ܒܪ
ܕܝܢ ܥܒܕ ܟܣܪܘ. ܐܚܘܗܝ، ܘܦܪ̈ܣܐ ܘܡܠܟܘܗ ܟܠܗܘܢ،
ܚܠ̈ܝܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܫܡܥܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܒܪܡܫ. ܗܘ
ܘܩܕܡ ܡܠ̈ܟܐ ܘܒܘܪܐ ܒܡܥܢ. ܕܐܬܠܘܘ ܠܗ ܡܢ ܒܢ̈ܝ
ܒܝܬܗ. ܘܡܢܘܗ ܘܡܫܘ ܒܟܠܒܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܣܝܐ
ܠܫܠܝܚܬܐ ܕܐܪܕܫܝܪ ܗܘ ܘܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ ܠܡܠܟ ܫܢ̈ܝܢ
ܚܡܫ ܗܘܐ. ܘܫܕܪܐ ܐܚܘܗ ܒܠ ܡܠܟܐ ܕܒܥܒܪ ܠܗܘ ܓܒܐ
ܘܒܪܘܡܐ[3]. ܘܡܢ ܕܫܠܛܗ ܠܐ ܐܬܟܢܝ، ܕܒܥܒܪ ܘܐܚܕܘܗܝ،
ܘܐܬܬܘ ܫܒܩܘܗܝ، ܒܒܝܬܐ ܕܓܒܪܐ ܕܫܟܡܗ ܡܢܗܘܪܡܙܕ[4].
ܘܠܡܠܟܐ ܡܠܟ ܢܦܫ ܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܬܒܥܘ ܫܡܠܟܐ
ܘܢܡܘܪܡܙܕ ܡܢ ܫܢܬܐ، *ܡܠܟܐ ܒܪ ܟܣܪܘ ܕܢܦܠܬܢܝܗ، *p. 681

---

1) Sembra che quì sia stata omessa qualche cosa; le parole che seguono certamente si riferiscono ad Eraclio ed alla ritirata a Canzaca.

2) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 379, e Hoffmann, *Ausz.*, not. 530.

3) Cf., per una certa analogia, Teof., p. 268, D.

4) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 362, not. 1.

ܠܡܗܘܪܘ. ܘܟܕ ܐܦܣ ܠܗܘܢ ܟܠܗ[1] ܟܠܗܘܢ، ܐܝܟܐ ܕܢܚܒܫ
ܗܘܐ. ܘܐܪܝܡ ܛܝܝ̈ܐ ܫܦܝܐ ܕܢܚܒܫܘܢܗܝ. ܘܟܒܫܐ ܒܡܗܘܪܘ
ܠܡܘܟܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܫܠܚܬ ܠܟ ܕܬܫܠܡ. ܘܠܐ
ܡܢܝܢܗ، ܛܝܝ̈ܐ. ܘܡܢܝܢܗ، ܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ ܒܬܪ̈ܬܐ ܥܠ ܒܬܦܢ.
ܘܬܒܥܐ ܥܠ ܐܚܪܬܐ. ܘܐܡܪ ܟܠܗܘܢ، ܫܢܝܘ، ܒܪܗ. ܘܡܒܪܘܗܝ،
ܒܡܒܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܗܕܐ ܗܢ ܛܝܝ̈ܐ. ܒܠ ܕܟܕ ܡܢܬ
ܣܕܝܢ ܐܒܘܗܝ. ܒܝܗ ܒܗܘܪܘ ܠܒܝܬܗ. ܠܐܢܬܬܗ ܕܝܢ
ܕܝܕܝܢ ܫܒ̈ܝܐ ܡܠܟ̈ܝܐ ܐܫܬܠܛ ܘܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ ܥܠ ܕܫܠܡܗ
ܠܐܒܘܗܝ، ܐܡܠܟܝܢ ܕܝܢ ܒܗܘܪܘ ܒܪ ܗܘܪܡܙܕܢ. ܘܐܬܠܟܝܢ
ܘܬܪܝܢܐ ܫܢܝܢ. ܘܗܘܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܒܡܕܝ̈ܢ ܫܢܝܘ،
ܒܪܗ. ܠܟܠܗܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ: ܘܪ̈ܕܦܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܒܟܡ
ܛܝܝ̈ܐ ܒܒܙܬ ܐܦܪܘܣ. ܘܫܠܛܘ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܗ، ܕܒܗܘܪܘ.
ܘܠܡܕܝܢ̈ܬܗ ܒܝܬ ܕܫܝܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܟܬܒܘ ܐܬܬܦܠܓ
ܛܝܝ̈ܐ ܡܕܡܘܗܝ. ܕܒܟܐ[2] ܕܢܚܠܘܦ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܕܪ
ܐܢܬܗ ܘܫܒܩܗ. ܗܕܝܢ ܓܒܘ ܛܝܝ̈ܐ. ܘܐܙܠܘ[3] ܐܫܟܚܘܗܝ،
ܒܫܢܬܐ ܕܬ̈ܠܬܝܢ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܠܐܝܕܗ ܕܡܚܝܢܐ. ܘܫܒܩܗ
ܒܝܬ ܐܘܫܬܪܐ ※ ܒܥܕܬܐ ܕܝܢ ܐܬܬܘܣܦ ܪܒܐ ܫܘܒܚܗ
ܕܪܒܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܒܠܝܘܬܗ ܢܦܩ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܐܬܒܟܝ
ܓܢ ܗܕܐ. ܘܐܬܬܘܣܦ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܠܫܢܬܐ ܐܬܬܪܝܡ ܠܒܥܕܐ ܕܡܬܠܘܫܬܐ. ܡܢ ܟܠ ܗܢܐ
ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ※ ܫܢܝܘ، ܕܝܢ ܓܢ ܕܛܝܝ̈ܐ ܘܟܠܐ
ܕܡܠܟܐ: ܘܐܝܟ ܒܥܕܐ ܕܡܠܟܐ ܐܫܟܚ ܠܒܝܬ ܡܕܝ̈ܢܐ.
ܐܕܪܒܗ ܒܐܒܐ ܕܒܪܣܐ. ܘܡܝܬ ܒܐܘܪܫܐ. ܐܡܠܟܝ ܕܝܢ
ܬܡܢܝܐ ܫ̈ܢܝܢ ※ ܘܗܕܝܢ ܐܡܠܟܘ ܢܠܩܘܗܝ. ܠܐܪܕܫܝܪ

1) Ms. ܟܠ. Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 382, n. 1. 2) Ms. ܘܒܟܐ. 3) Ms. ܘܐܙܠ.

ܒܪܗ : ܒܪܗ̇ ܕܐܢܘܫ، ܪܗܘܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܠܒܘܪܐ ܘܟܡܘܪܐ
ܐܬܬܨܝܕܘ، ܗܘܐ. ܫܢ̈ܐ ܕܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢܝܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܕܝܢ
ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܦܪܘܙ : ܕܫܡܗ ܦܪܘܙ̈ܝܗ ¹) : ܗܘ ܕܝܢ ܟܠ
ܐܪܕܫܝܪ ܛܠܝܐ ܕܐܡܠܟܘܗܝ. ܟܕ ܫܠܝܛܐ ܕܗܘܡܝܐ ܘܕܦܪ̈ܣܝܐ.
ܘܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܐ ܠܫܠܝܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܩܛܠ ܘܩܛܠܗ
ܠܐܪܕܫܝܪ. ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܝܘܡܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܗܘ ܒܬܪ ܐܒܘܗ̈ܝ.
ܘܐܝܟ ܡܐܢ ܬܘܒ ܥܒܕܬܐ ܕܒܒܝܬ *ܢܒܘܗ ²). ܟܠ ܕܝܢ ܕ* p. 682
ܡܢ ܗܘܝܢ ܬܘܒ ܠܒܝܬܗ ܕܡܢܐ ܡܠܟܐ. ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ
ܠܗ̈ܘܢܝܐ ܕܐܬܐ ܘܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܘܙ. ܟܕ ܕܝܢ
ܟܡܦܘܢ ³) ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ ܕܦܪܘܙ ܟܪܝܬܐ ܕܐܢܬܬܗ ܡܢ
ܐܪܕܫܝܪ. ܘܩܛܠ ܗܘܐ ܒܬܪ ܒܪܗ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܒܗ ܟܬܒ̈ܐ
ܕܚ̈ܝܬܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ⁴). ܐܡܠܟܘ ܕܝܢ ܐܪܕܫܝܪ ܫܢܝܐ ܘܩܛܠܐ
ܫܢܬܐ. ܘܗܘܐ ܦܪܘܙ ܟܪܝܬܐ ܕܩܛܠ ܠܐܪܕܫܝܪ. ܐܡܠܟܘ
ܐܢܫܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܦܫܛ ܡܢ ܗܘܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܫܢ
ܡܢ ܠܒܪ̈ܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ، ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܒܒܝܬܐ ܘܡܫܝܚ.
ܘܐܬܬܪܨ ܡܢ ܟܠܗ ܒܝܬܐ ܘܐܡܠܟܘ ܟܠܗܘܢ ܦܪܘܙ ܦܪ̈ܣܝܐ
ܠܒܘܪܐܢ ⁵) ܐܢܬܬܗ ܕܫܝܪܘܝ، . ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܠܟܬ.
ܒܫܡܗ̇ ܕܡܪܝ ܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ: ܠܡܪܝ، ܝܫܘܥܝܗܒ ܩܬܘܠܝܩܐ:
ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܐܬܐ، ܠܗ ܩܣܪܘܣ
ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܟܠ ܐܦܝܣܩܦ̈ܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝ̈ܐ. ܘܩܣܪܘܬܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ⁶). ܘܡܪܝ ܫܒܝܥܘܬ ܐܦܣܩܦܐ ܡܢ ܡܠܟܐ

---

1) Nöldeke, *Gesch.*, 292, not. 2.

2) Cf. Asseman., *B. Or.*, III, I, 178, col. IIa, l. 27—28.

3) Ms. ܟܡܦܘܢ. 4) Cf. Nöldeke, *Gesch.*, 392, n. 1. (Cf. sopr. p. 20.)

5) Così il ms.; nelle altre fonti essa è detta figlia di Cosroe o sorella (non moglie) di Sêrôe.

6) Cf. Asseman., *B. Or.*, III, I, 106; Nöldeke, *Gesch.*, 392, n. 1, (Mârûthâ non è espressamente nominato).

ܗܪܩܠܐ. ܘܥܒܕ ܠܘܬܗܘܢ ܟܠ ܕܨܒܘ. ܒܪܡ ܐܪܘܢ ܐܬܬ
ܫܝܪܘ, ܕܐܡܠܟܬ ܥܠ ܦܪ̈ܣܝܐ. ܠܫܪܪܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܣܣܢܝܐ [1]
ܡܝ̈ܬܬ. ܘܐܡܠܟܘܗ ܒܐܣܛܟܪ ܡܕܝܢܬܐ. ܠܝܙܕܓܪܕ ܡܢ ܙܪܥܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܒܗ ܫܠܡܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܙܠ
ܘܐܬܐ ܠܡܚܘܙܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܐܚܣܢܐ ܕܫܡܗ ܗܘܪܡܙܕ. ܗܢܝܢ
ܐܝܬܝ ܥܠܝܗܘܢ ܐܠܗܐ ܒܢ̈ܝ ܐܝܫܡܥܝܠ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܥܠ
ܣܦܬ ܝܡܐ. ܘܡܕܒܪܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܚܡܕ. ܘܠܐ
ܫܘܪܐ ܘܬܪܥܐ ܩܡܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘ̈ܘ ܘܠܐ ܬܪ̈ܥܐ. ܘܠܐ ܙܝܢܐ ܘܠܐ
ܣܒܪܐ ܘܐܫܬܠܛܘ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܝܙܕܓܪܕ ܕܝܢ
ܫܕܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ. ܘܚܪܒܘ ܠܟܠܗܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܩܛܠܘ ܐܦ ܠܗܘܪܡܙܕ. ܘܝܙܕܓܪܕ ܥܪܩ ܢܦܫܗ
ܠܗ ܡܢ ܫܘܪܐ ܕܡܚܘܙܐ. ܘܠܫܪ̈ܬܐ ܒܚܘܙܝܐ ܐܬܦܠܛ.
ܘܐܙܠ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܡܕܝܢܚܐ ܘܡܪܘܙܝܐ ܘܬܡܢ ܫܠܡ ܚܝ̈ܘܗܝ.
ܘܐܫܬܠܛܘ ܛܝ̈ܝܐ ܒܡܚܘܙܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܐܦܠܘ ܕܝܢ
ܐܦ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܗܘܡܙܝܐ. ܘܟܒܫܘ ܘܐܚܪܒܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܫܪܘ ܥܠܝܗܘܢ ܗܪܩܠܐ ܡܠܟܐ
ܕ̈ܗܘܡܙܝܐ ܫܠܝܛܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܡܚܣܢܘܬܗܘܢ ܦܢܝܬ ܫܪܪ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܐܠܦܝܢ.. ܝܫܘܥܝܗܒ ܕܝܢ ܩܬܘܠܝܩܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
* p. 683 ܕܐܬܥܩܪܬ ܡܢ ܦܪ̈ܣܝܐ: ܘܐܬܪ̈ܚܩܬ * ܕܥܩܘܠܐ [2] ܐܘܢ
ܠܥܩܘܠܐ: ܘܕܟܝܐ ܒܗ̇ ܡܢ ܒܦܘܣܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܙܠ
ܥܒܪ ܒܒܝܬ ܠܪ̈ܡܢ ܒܟܪܟܐ ܦܪܬܐ [3].. ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ
ܥܒܕ. ܘܒܗ ܡܬܐܬܗܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܕܠܬܦܢ. ܘܦܠܚܗ ܐܦ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ, ܦܩܕ ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܘܥܙܪ ܚܒܪ ܐܘܢ.

1) Cf. Rawlinson, *The seventh orient. mon.* ecc.: 544.
2) Ms. ܕܐܘܒܠ: si allude alla fondazione di Kûfa.
3) Kark^{h}â d^{h}bêt^{h} S^{e}lôk^{h}.

ܘܟܕ ܐܦ ܠܠܝܬܗ ܕܦܘܪܣܘܣ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܦ ܗ̇ܘ ܠܓܝܪܐ ܕܒܝܬ
ܐܟܡ̈ܐܬܐ ܕܐܝܟܢܐ. ܘܐܬܚܫܒ ܒܠܒܗ ܕܦܘܪܣܘܣ. ܡܐܟ̈ܠܐ
ܘܒܬܪܘܢܐ ܫܓܪܐ ܕܫܠܡܐ ܘܕܐܝ̈ܪܐ ܘܦܘܠܓܐ ܕܕܝܪܐ.
*ܗ̈ܝ، ܕܝܢ[1] ܕܠܐ ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܘܬܗ، ܕܡܫܝܚܐ ※ ܗܕܝܢ
ܫܕܪ ܡܪܝ، ܘܫܒܩܗ ܠܬܠܡܝܕܐ: ܘܐܬܐ، ܠܒܝܬܪܘܡܐ[2]
ܡܦܩܢܐ ܕܐܬܝܗ. ܘܫܡܗ ܡܦܪܘܠܝܠܐ ܒܝܬܐ ܕܡܪܝ،
ܦܓܪܗ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ[3]: ܐܝܟ ܕܫܬܝܩܘ ܒܗܘ
ܘܡܒܠܣܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ※ ܕܒܪ ܕܝܢ ܦܪܘܒܪܬܐ
ܡܪ، ܫܡܥܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܠܝ. ܘܐܬܬܚܝܡ ܦܓܪܗ ܒܒܝܬ
ܣܗ̈ܕܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܪܟܐ ܕܒܝܬ ܦܪܘܣ. ܘܐܬܬܚܝܡ ܒܒܝܬܐ
ܦܓܪܒܝܬܐ ܡܐܪܘܗ[4]. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ، ܗ̇ܘܐ ܕܝܢ
ܐܬܪܐ ܕܐܪܙܘܢ ܘܦܪܬܗ ܘܡܘܫܒܪ. ܘܐܬܬܚܝܡ ܗ̇ܘܐ
ܡܦܪܘܠܝܠܐ ܠܒܝܬ ܠܟܠ. ܠܒܪ ܕܝܢ ܐܣܩܘܦܐ ܕܚܝܕܝܘܬܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝ، ܐܒܘܗܝ ܕܐܝܠܐ. ܘܫܘܚ ܡܬܠܩܐ ܗ̇ܘܐ
ܒܚܝ̈ܕܝܘܬܗ ܘܡܦܪܘܠܝܠܘܬܗ. ܘܒܬܪ ܕܐܬܬܚܝܡ ܥܠ
ܡܛܪܬܐ ܕܡܬܠܡܕܘܬܐ: ܐܬܩܪܝ ܒܬܪ ܥܠܡܗ ܡܢܝܢܐ
ܕܐܣܟܡܐ ※ ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܕܦܪܝܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܕܐܬܬܥܝܪ̇
ܕܘܟܬܐ ܥܠܝ. ܘܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܡܚܘܙܐ ܠܚܪܬܐ. ܘܥܠܡܗ
ܡܬܐܡܚܘܙܐ[5]. ܘܒܬܪ ܒܥܪ ܗ̇ܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܐܣܟܘܠܝܐ
ܚܕ ܬܠܡ̇. ܐܚܪܢ ܚܕ ܕܝܢ ܒܢܝ̈ ܥܠܘܟ ܘܐܟܠܗ ܠܒܝܬܗ.
ܘܒܬܪܐ ܠܐ ܐܬܪܐ ܐܝܟܢ ܕܗܘ ܥܠܝܗ ܒܗ ܪܘܚܐ. ܗܕܝܢ

1) Così il ms. (forse ܗܘܝܘ ovvero ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܠܡܫܝܚ).

2) Forse quello ricordato da Barhebr. (*B. Or.*, II, 417), sebben sia detto vescovo di Šûš.

3) Ben distinto dalla chiesa di S. Sergio ܕܡܪܝܣܪܓܝܣ, sopr. p. 17; Mabʰrakʰtâ era a piccola distanza da Maḥôzê (Madâin).

4) Il ms. ora scrive ܡܐܪܘܗ ed ora ܡܪܝ، ܐܪܘܗ.

5) Senza dubbio è מתא מחסיא. Cf. Neubauer, *Géogr. du Talm.*, 344; Berliner, *Beitr. zur Geogr. Babyl.*, 45; De Goeje, *Zeitschr. d. D. M. G.*, XXXIX, 12.

ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܬܪܝܪ ܒܗܦܟܝܐ ܣܓܝ ܠܗܿ، ܦܩܕܬ
ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܒܕܡ. ܘܒܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܘ
ܒܥܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܢܚܬ، ܗܿܘ ܐܣܦܗܠܒܕ ܐܙܠ. ܘܐܚܕܗ ܗܿܘ
ܒܗܦܟܝܐ ܠܡܪܗ ܕܒܢܬܿ. ܘܓܠܐ ܠܗ ܥܠܘܗܝ ܣܪܪܐ. ܘܐܡܿܪ
ܠܗ. ܕܐܢ ܫܡܥ ܐܢܬ ܠܝ ܗܕܐ ܫܠܡܘܬܐ. ܓܠܐ ܐܢܐ
ܠܝ ܥܠ ܫܡܥܬܐ ܡܫܬܪܝܬܐ. ܘܫܘܝ، ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܒܒܥܬܗ.
ܕܢܫܡܥ ܗܘܐ ܒܗܿ ܦܩܘܕܝ̈ܘܗܝ ܕܡܠܟܬܐ * ܚܝ̈ܠܐ ܘܫܒܝ̈ܘܗܝ، *p. 684
ܘܗܕܐ ܕܗܿܘ ܐܣܦܗܠܒܕ ܐܠܗܐ ܦܪܫܗܿ. ܐܝܟ ܕܬܬܓܠܐ
ܫܡܥܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܘ ܕܐܠܘܢ̈ܐ ※ ܡܬܐܡܪܐ ܕܟܢܫ ܡܢ ܡܥܡ̈ܝܢ.
ܒܪ ܐܘܠܐ ܗܘ ܡܒܪܗܡ ܡܢ ܡܚܘܙܐ ܠܚܝܪܬܐ. ܐܫܬܘܕܠ
ܠܗ ܒܗܬܐ. ܒܗܿ ܒܗܿ، ܦܩܕܬܐ. ܘܟܕ ܕܫܠܡܘܢ ܕܡܢܝܢ
ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܡܠܟܘܗ، ܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܒܪܗܡ ܗܝܟܠܐ
ܕܕܝܢܐ ܕܒܟܪ، ܦܪܓܣܘ ܕܡܒܪܟܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܓܒܬܗ ܒܟܠ
ܥܘܦܝܢ. ܦܓܪ ܒܪܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܒܥܘܦܝ̈ܘܗܝ،
ܡܕܠܬܐ ※ ܠܒܝܬ ܠܦܓ ܕܝܢ ܡܢܝܢ ܘܫܕܪ ܠܗܘܢ ܪܒܢܐ.
ܠܣܪܓܝܣ[1] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܣܪܓܢܕ. ܓܒܪܐ ܪܒܐ ܡܝܬܪܐ
ܘܕܝܢܐ. ܘܐܦ ܠܢܝܫܒܘܪ ܗܠܘ ܡܒܪܟܗ ܐܝܟ ܕܢܥܡ
ܠܟܘܡܪܗ. ܒܡ ܡܦܪܘܓܠܬܗܘܢ ܘܠܐ ܐܫܬܒܒܘ[2] ܘܫܕܪ
ܐܢܬ، ܠܐܢܫܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܐ ܘܫܡܗ ܓܠܝܗܘܢ
ܓܒܪܐ ܢܕܝܐ ܘܡܝܬܪܐ. ܘܫܠܡܘܢ ܒ̈ܝܬܐ ܕܝܫܘܥ، ܠܗ
ܐܓܠ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܢܝܫܒܘܪ. ܘܠܐ ܐܬܗܦܟܘ ܒܢܝ̈ܢܗ.
ܐܠܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܡܟܝܬܐ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܗ ܠܗ ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ※
ܒܗ ܕܝܢ ܒܙܒܢ ܘܒܠܢܐ. ܢܦܩ ܓܒܪܐ ܣܓܝ ܫܡܘܕܝܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܪ̈ܡܝܐ: ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܫܒܝܢ ܦܠܘܓܬܐ[3]: ܐܝܟܢܐ

1) Forse il vescovo Sergio cui è diretta una lettera di Išô'jab^h Adiabeno.

2) Ms. ܐܫܬܒܒܘ. (Cf. Assem., *B. Or.*, II, 420.) 3) فَلُّوجة. (Cf. Jâqût, I, 770.)

ܕܡܬܬܠܦܝܢ ܡܢ̈ܐ ܕܦܪܬ ܠܡܝܫܢܐ ܕܐܪ̈ܒܝܐ: ܘܐܬܒܪ ܕܐܬܐ
ܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܕ ܠܘܬܗ ܕܡܪ̈ܐ ܘܦܬܟܪ̈ܐ 1) ܘܡܝܪ̈ܐ ܐܝܟ
ܐܪܒܥܡܐܐ ܠܒܪܝܢ. ܕܐܘܡܘܢܘ 2) ܬܠܬ ܒܪ̈ܬܐ. ܘܩܛܠܘ
ܠܫܠܝܛܐ ܕܐܬܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝܐ ܡܢ ܒܡܘܠܟܐ
ܘܦܠܛ ܐܢܘܢ. ܠܗܘܢ ܘܠܢܫ̈ܝܗܘܢ ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܒܝ̈ܬܗܘܢ
ܘܦܓܥ ܒܗ̇ ܒܡܫܪܝܬܗ ※ ܘܬܘܒ ܒܐܬܪܐ ܕܒܗܩܒܐܕ 3)
ܐܬܬܚܝܕܘ 4) ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܒܡܫܪܝܬܐ ܕܝܡܢܗ̇ ܘܣܡܠܗ. ܐܡܝܢ
ܠܘܬ ܕܡܟܒܫܝܢ ܗܘܘ ܠܥܪ̈ܒܝܐ ܡܢ ܪܫܗ̇ ܕܫܢܬܐ ܒܫܢܬܐ.
ܒܟܠܗ ܐܪܒܥܐ: ܘܡܟܒܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠܗ̇ ܫܢܬܐ ܟܠ
ܪ̈ܓܠܐ ܢܦܫܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܒܢܝܐ ܠܛܝ̈ܝܐ.
ܘܒܪܫܗ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܣܬܪܝܢ ܫܢܬܐ ܟܠܗ̇. ܘܟܠ ܫܢܬܐ
ܚܕ ܢܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܬܘܒ ܡܢܝܬܝܢ ܗܘܘ ܒܬܠܬܘܬܐ ܕܠܐ
ܫܡܥܗ̇ ܠܒܪ. ܘܕܡܚܝܢ ܗܘܘ ܒܡܚܬܗ̇ ܟܠܗܘܢ. ܘܗܘ̇ ܕܡܬܬܠܝ
ܗܘܐ ܡܢܗ̇. ܟܕ ܫܢܬܗ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܗ
ܘܦܬܟܪ̈ܘܗܝ، ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ *ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܒܕܪܝܢ ܗܘܘ *p. 685
ܡܢܗ ܫܠܕ̈ܬܐ 5) ܠܒܘܪ̈ܬܐ. ܘܟܠ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܚܕܐ ܫܘܪ̈ܬܐ. 6) ܘܠܟܠܗ ܠܐ ܫܦܪ ܗܘܐ
ܒܡܐܟܠ. ܘܐܬܬܚܝܕܘ ܟܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.
ܟܕ ܐܫܬܘܕܝܐ ܚܕ ܕܒܗ ܕܐܒܘܡܘܣܝ، ܘܐܬܦܠܓ ܡܢܗܘܢ.
ܘܐܙܕܡܢܘ ܥܡ ܢܫ̈ܐ ܘܝܠܕ̈ܐ ܕܫܒܝ̈ܐ ܗܘ̈ܘ، ܠܗܘܢ ܘܡܫܬܠܛܝܢ
ܗܘܘ ܒܗܘܢ. ܗ̇ܘܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܒܕܝܢ ܢܦ̈ܫܐ. ܡܢܐܡܪܗ

1) Sembra che antecedentemente fosse scritto ܘܦܬ̈ܟܪܐ e poi corretto ܘܦܬܟܪ̈ܐ.
2) Così il ms.; forse ܘܐܘܡܘܢܘ. 3) بهقباذ. 4) Ms. ܐܬܬܚܝܕܘ.
5) Ms. ܫܠܕ̈ܬܐ (?).
6) Ms. ܣܘܪܬܐ (?). Cf. Bar Hebr., *Chron. Eccl.*, I, 219; Hoffmann, *Ausz.*, 125.

ܕܝܢ ܕܒܪ ܪܚܘܒܬܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܘܡܠܟܢܗ̇ ܡܫܒܚܬ. ܘܐܬܬܣܝܡ
ܦܠܓܗ ܒܡܨܥܬܐ ܕܐܬܪ، ܫܠܝܡܗ ܕܡܕܒܪܬܐ ※ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ
ܕܝܢ ܒܗ̇ܘ ܕܚܠܟܐ. ܡܛܪ̄ܦܘ: ܘܐܦܝܣ̄ܩܘ ܡܢܝ، ܣܒܪܝܫܘܥ
ܕܟܪܟܐ [1]. ܘܗ̇ܘ ܕܐܡܬܠܬܗ ܕܬ̈ܪܒܘܥܐ ܗܘܬ. ܥܠ ܡܚ̈ܪ
ܫܢ̈ܘܗܝ. ܘܐܬܚܫܚ ܕܠܝܬܝܡ [2]. ܘܣܒܪܝܫܘܥ ܕܚܕܝܬܐ.
ܘܚܢܝܢܘܗ ܕܒܫܒܪ [3]. ܘܐܪܣܛܘܦܣ ܕܢܘܗܕܪܐ. ܘܫܡܥܘܢ
ܕܢܝܢܘܐ [4]. ܘܝܘܚܢܢ ܕܐܬܘܪ̈ܐ. ܘܣܒܪܝܫܘܥ ܕܠܫܘܡ.
ܘܫܪܓܝܣ ܕܒܝܬ ܠܦܛ [5] ※ ܐܠܝܐ [6] ܕܡܢ ܡܛܪ̄ܦܘܠܝܛܐ ܕܡܪܘ.
ܒܡܬܐ ܗܟܝܠ ܐܬܘܪ ܡܢ ܠܩܕܡܝܐ ܘܡܢ ܒܩܕܡܝܬܐ ܐܬܒܢܝܬ.
ܡܢܗ ܒܢܐ ܢܡܪܘܕ ܐܬܩܢܗ، ܘܥܠ ܫܡܗ ܐܬܩܪܝܬ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܬܪܐ. ܐܡܪܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܕܐܬܒܢܝܬ ܦܪ̈ܣܝܐ ܗܘ̇ܬ ܠܗ̇ܘ.
ܘܠܗ ܕܝܢ ܫܘܪܐ ܪܒܐ [7]. ܐܝܬ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܢܩ̈ܦܐ ܣܓܝ̈ܐܐ.
ܘܫܠܛܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܓܢ̈ܐ ܘܦܪ̈ܕܝܣܐ. ܒܢܝܐ ܕܝܢ
ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܫܡܗ̇ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܟܕ ܒܢܐ
ܘܒܢܐ ܒܢ̈ܝܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܐܫܬܠ ܕܢܗܡ ܠܐܬܪܗ.
ܘܐܬܩܛܠ ܒܣܡ ܡܘܬܐ [8] ܡܢ ܒܒܝܠܘܢ، ܥܠ ܢܗܪܐ ܦܪܬ.
ܒܢܘܒܬܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܒܠܫܢܐ ܒܐܪܡܝܐ ܕܒܒܠ. ܐܡܠܟܘ
ܕܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܬܪ̈ܥܣܪܐ ܘܫܢ̈ܝܐ ܫܢܬܐ ※ ܥܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܠܝܐ
ܡܛܪ̄ܦܘܠܝܛܐ ܕܡܪܘ ܡܬܐܡܪܐ. ܕܒܪ ܡܬܪܢ ܗܘ̇ܐ

---

1) K. D^{b}êt^{h} S^{e}lôk^{h} = Bêt^{h} Garmai. Cf. Asseman., *B. Or.*, III, I, 124, I, fin.

2) *B. Or.*, II, 420.

3) *B. Or.*, l. c. (cf. III, I, 188, colla sostituzione di ܝܫܘܥ al nome idolatrico ܢܒܘ: la traduzione di Asseman. è errata).

4) *B. Or.*, l. c. 5) *B. Or.*, l. c. 6) *B. Or.*, l. c., III, I, 148.

7) Il muro di 1500 stadii del quale dicesi la circondasse Antioco Soter. Strab.. p. 516.

8) Questa notizia sulla morte di Alessandro par derivare dal Pseudo-Callistene, ma nessun legame si scorge fra il Ps.-Call. siriaco pubblicato dal Dr. Budge e il nostro testo; forse quando questo fu scritto, quello era ancor poco diffuso.

ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܣܘ̈ܬܩܡܐ ܒܪ̈ܝܐ ܕܠܓܘ ܡܢܗܘܢ.¹) ܦܓܪ
ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܚܕ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܠܡܦܪܥ ܒܗ ܡܠܟܐ
ܐܣܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܒܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܟܒܫܗ ܐܠܝܐ ܕܒܥܘܕ ܦܓܥ
ܡܪܟܒ. ܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܬܐ²) ܐܝܟ
ܕܡܫܡܫ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܐܠܩܘܫ. ܡܫܡܫܢ ܐܢܐ ܒܐܠܗܘܬܟ. ܘܟܕ
ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܦܠܝܛ* ܠܐܪ̈ܕܐ ܕܒܟܝܢ. ܘܡܢܐ *p. 686
ܠܫܐܪ̈ܐ ܕܠܗܘܢ ܦܠܝܣܝܢ ܗܘܘ ܘܟܪ ܫܒܬܗ ܐܬܒܕܢ
ܐܐܪ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܪ̈ܘܚܐ. ܘܪ̈ܒܒܐ ܘܟܪ̈ܘܡܐ ܬܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܫܝܢ
ܐܬܬܘܣܒ ܒܫܠܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܠܝܒ. ܘܟܕ ܐܬܐ³)
ܕܐܠܒܐ ܫܡܝܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܠܦܠܛܢܐ ܗ̇. ܕܪܒܘ ܫܐܕ̈ܐ
ܡܪ̈ܕܐ. ܘܐܬܦܠܛܘ ܡܢ ܥܠ ܓܒܪ̈ܐܬ. ܗܫܝܢ ܕܝܢ ܣܓܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܗ̇ܘ ܡܕܝܢ ܕܗܒܪ ܦܘܪܫܢܐ ܐܠܝܒ. ܢܦܠ ܘܗܦܟ
ܡܕܝܢܘ̈ܗܝ. ܘܗܫܝܢ⁴) ܗ̈ܘ ܘܡܠܟ̇ ܡܫܪ̈ܝܬܗ. ܘܐܫܪܬ ܐܢܘܢ
ܠܗܪܐ ܚܕ. ܘܐܬܟܢܫ ܐܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܘܣܦ ܠܗܘܢ ܒܗ̈ܢܐ
ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ. ܘܗܦܟ ܠܐܬܪܗ※ ܫܠܘܘܬܗ ܕܝܢ ܐܡܠܟ ܬܠܬܝܢ
ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܟܒܫ ܠܐܦܪܝܩܝܐ ܘܠܠܘܒܝܐ. ܘܠܗܠܘܝܐ
ܘܠܐܦܪܝܢܐ. ܘܠܐܕܘܡܝܐ ܕܡܢ ܐܘܪܗܝ.. ܘܠܒܪܘܪܝܐ ܕܡܢ
ܣܠܩ※ ܒܟܠ ܓܒܪ ܗܘܐ ܕܗܫܟܐ⁵) ܡܬܡܪܐ ܫܡܝܪ
ܒܝܬܗ. ܒܟܠ ܕܝܢ ܡܕܡܢܝ ܐܡܬܐ ܕܐܬܒܢܝ ܡܬܩܠܐ
ܐܬܬܣܝܡ※ ܫܢܘܗ ܒܪ ܟܠܗܘ ܒܢܐ ܐܘܪܒ ܕܡܢ ܐܘܪܗܝ..
ܘܐܒܪ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܥܡܡ. ܘܟܠܢܐ⁶) ܕܡܢ ܡܩܣܘܡܘܢ. ܘܟܠܗ
ܕܐܬܬܣܝܡ ܫܩ̈ܠܐ ܕܗܢܓܪܘܠ. ܘܫܩ̈ܠܐ ܘܪܝܚܘܬ ܗܘ ܒܢܐ

1) Presso il grande muro esterno di 1500 stadii, ma al di dentro.
2) Ms. ܐܬܐ. 3) Ms. ܐܬܐ. 4) Ms. ܘܗܫܝܢ.
5) Il ms. ripete ܕܗܫܟܐ.
6) Nota variante siriaca di כלנה, come ܐܟܪ di אכר.

ܐܚܝܢܝ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܒܗܘܢܐ ܘܟܠܐ ܕܒܝܬ ܠܒܠ ܐܡܪܝܢ. ܗܟܐ
ܕܟܒܫܘ ܛܝܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܕܐܪ̈ܡܝܐ.
ܚܒܫܘ ܘܒܠܥܘ ܐܦ ܠܒܝܬ ܗܘܙ̈ܝܐ. ܘܟܒܫܘ ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܒܫܝܢܝܘܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܒܝܬ ܠܦܛ ܘܠܒܪܕܐ ܕܠܝܢ ܘܠܫܘܫܢ
ܒܝܪܬܐ ¹). ܘܟܒܫܘ ܫܘܫ ܘܫܘܫܬܪ ܕܗܠܝܢ ܚܣܝܢܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܒܪ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܣܝܐ ܠܐ ܦܫ ܕܐܡܝܘܢ ²) ܒܟܝܐ ܠܡܘܟܠ
ܠܡܠ̈ܟܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܚܕ ܡܢ ܪ̈ܒܝ
ܚܝܠܘܬܗ. ܕܫܡܗ ܗܪܡܙܕܢ ³) ܡܕܝܢܬܐ: ܕܝܗܒ ܠܗ ܚܝܠܘܬܐ
ܘܐܚܕ ܠܫܘܫ ܘܠܫܘܫܬܪ ※ ܗܕܐ ܕܝܢ ܫܘܫܬܪ ܗܦܟ
ܪܘܚܐ ܒܚܝܠܗ. ܘܢܛܪ ܡܫܡܫܐ ܒܡܝܡܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܒܥܢ̈ܝܐ
ܘܥܡܝܐ: ܕܐܝܟ ܦܘܣܝܐ ܡܢ ܟܠ ܓܒ. ܒܪܡܝܢ ܠܗ̇. ܕܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܡܬܩܪܐ ܐܪܕܫܝܪܟܢ. ܒܠ ܥܡ ܐܪܕܫܝܪ ܗܘ
ܕܗܘ ܢܗܪܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܗ ܒܓܢ. ܘܡܬܩܪܐ ܫܡܝܪܡ.
ܒܠ ܥܡ ܡܠܟܬܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܕܪܝܓ ܒܠ ܥܡ ܕܪܝܘܫ.
ܘܪܒܐ ܕܒܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗ̇ ܙܝܠܬܐ * ܒܥܝܢܐ ܕܚܝܠܬܐ ܡܢ *p. 687
ܠܦܪܐ ܓܒܪܘܬܐ ※ ܗܕܡ ܦܠܘ ܒܠ ܗܪܡܙܕܢ ܡܕܝܢܬܐ:
ܐܚܝܠܐ ܚܕ ܕܠܡܠܟܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܒܘ ܡܘܣܐ ⁴). ܗܘ ܕܒܢܐ
ܣܝܪܐ ܠܡܬܩܪܐ ܕܐܦܪ̈ܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܦܠ ܕܡܠܘ ܒܠ ܡܥܐ
ܪܒܐ. ܘܡܫܡܫܐ ܒܝܬ ܚܕܝܐ ܠܫܘܪܒܐ ⁵). ܐܝܟ ܕܒܢܐ

1) Parebbe intendersi la Susan dell' alto Kuran, sebbene l'aggiunta di ܒܝܪܬܐ la riferisca piuttosto alla שושן biblica.

2) Ms. ܕܐܡܝܘܢ.

3) الهُرْمُزان. Cf. Belâḏ. etc. Per così dire = Hormizd-ius (col suffisso *ān* di provenienza), e quindi coll' articolo in arabo.

4) ابو موسى الاشعرى.

5) شنّا e الخريبة (?); Yâq., III, 326, e II, 429.

ܣܥܝܕ ܒܪ ܘܩܨ[1] ܐܦ ܗ̈ܘ ܒܥܘܠܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܬܒܐ
ܐܚܪܢܐ ܠܗܘܢ ܠܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܫܬܡܥܘ ܟܗܘܐ ܠܐ ܥܡ
ܒܢܝܚܘܬܗ ܕܦܢܝ̈ܬܐ. ܒܪ ܕܝܢ ܫܠܡ ܐܒܘ ܡܘܣܐ ܠܗܘܟܠ
ܗܘܪܡܝܙܕܢ. ܐܚܕ ܗܘܢܐ ܗܘܪܡܝܙܕܢ ܟܘܪ̈ܣܝܐ. ܕܡܚܘܙܬ
ܢܓܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܦܘܟܐ ܕܒܗܘܢ: ܒܪ ܕܡܚܝܕ ܠܗ ܚܝܠܐ.
ܘܓܠܝܚ ܠܗ ܠܐܒܘ ܡܘܣܐ. ܕܢܒܠܐ ܡܢ ܓܒܝܐ ܘܚܝܠܘ.
ܘܫܕܪ ܠܗ ܡܢܐܬܐ ܒܡܟܐ ܕܡܢܬܡ ܒܠܘܗܝ. ܘܩܘܘ ܗܘܝ
ܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܗܘܕܝܢ ܒܪܝ ܬܘܒܠܝܗ ܕܗܘܪܡܝܙܕܢ ܕܟܠ ܫܘܫܬܪ
ܫܠܝܗ ܠܫܝܢܐ ܕܒܝܬܗܘܢ. ܘܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܡܫܠܠܝܢ ܗܘ̇ܘ
ܐܝܟ ܕܢܘܬܐ ܒܢܝܬܗܘܢ ܡܚܠ. ܕܝܢ ܡܢܝܘܢ ܐܢܫܘܗܝ، ܗܘ̇ܐ
ܓܒܪ ܚܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܠܝ[2]. ܘܠܐܒܪܗܡ ܡܠܦܢܐ ܠܒܝܬ ܠܦܛܠܐ
ܕܦܪ̈ܬ ܢܣܝܘܗ. ܘܫܕܪ ܚܝܠܘܬܐ ܩܛܝ̈ܠܐ ܥܠ ܠܦ̈ܛܐ ܘܬܪܥܐ
ܐܝܟ ܠܦ̈ܛܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܪܗܛܘ ܠܦ̈ܛܐ ܘܢܦܩܘ ܥܠ ܫܘܫ.
ܘܟܕ ܕܬܚܬܝܐ ܕܡܪ̈ܝܐ ܒܫܘܫܐ. ܘܚܦܛܘ ܠܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܫܐ
ܕܒܗ. ܘܟܢܫܬܐ ܕܒܗ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܡܪܝ، ܕܢܚܡܠ ܐܒܝܕܘ.
ܘܠܒܪܐ ܕܢܚܒܝܫ ܗܘ̇ܐ ܗܘܐ ܬܚܝܢ ܠܡܕܒܪܘ. ܗܘ ܕܠܦܪ ܗܘ̇ܐ
ܒܟܘܡܪ̈ܝܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܡܢ ܝܘܡ̈ܝ ܕܪܝܘܫ ܘܟܘܪܫ. ܘܠܦܠܘܣܡܟܐ
ܕܗܐܡܟܐ ܕܒܗ ܗܘܡܟܐ ܗܘܬ ܫܠܝܐ ܗܝ، ܫܝܦܠܘܬܐ: ܕܡܢ
ܦܪ̈ܝܐܐ ܡܬܩܪܝܬܐ ܗܘܬ ܕܢܝܐܝܠ[3] ܐܫܬܟܚ. ܘܐܝܬ̈ܝܘܗܝ
ܕܪܘܫܐ ܡܠܟܐ. ܬܦܢܘ ܘܫܩܠܘ. ܘܫܒܩܘܗ ܥܠ ܫܘܫܬܪܐ.
ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܐܬܟܬܫܘ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝܢ ܟܒܪܐ ܚܕ
ܡܦܪܫܐ ܡܢ ܬܚܘܬܐ ܕܒܗ. ܐܬܚܒܪ ܒܗ ܟܒܪܐ ܚܕ
ܕܐܬܚܝܢ، ܗܘܐ ܒܢܬܗ ܥܠ ܫܘܪܐ. ܘܡܦܪܘ ܐܪܒܐ ܬܪ̈ܝܢܘ.

1) Così il ms. (سعد بن ابى وقاص).
2) אולַי; il vescovo di Šûš? 3) Ms. ܕܕܢܝܐܠ.

ܘܢܩܡܘ ܠܘܬ ܛܝܝ̈ܐ ܘܐܬܒܪܘ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܗܘܡܝ ܐܢܘܢ
ܠܡ ܬܘܠܬܐ ܕܟܪܝܗܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܡܕܝܢܢ ܠܟܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܫܬܒܩܘ ܐܘܬ, ܒܝܬܗܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܬܠܬܐ ܡܢ ܠܒܪ ܘܐܚܕ ܬܚܘܬ
ܫܘܪܐ. ܘܐܥܠܘ ܐܢܘܢ ܠܛܝܝ̈ܐ ܘܟܒܫܘܗ̇ ܠܫܘܫܛܪ̈ܐ.
*p. 688 ܘܐܫܬܦܟ ܒܗ̇ ܕܡܐ ܐܝܟ ܡܝ̈ܐ. ܘܩܛܠܘ *ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕܐܪܕܫܝܪ ܥܡ ܫܪܟܐ
ܕܐܣܟܘܠܝ̈ܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ: ܘܐܫܕܘ ܕܡܗܘܢ ܒܒܝܬ
ܣܗܕ̈ܐ. ܘܠܗܘܪܡܝܙܕܢ ܐܚܕܘܗܝ، ܟܕ ܚܝ[1] ※ ܘܫܕܪܘܗܝ ܢܦܩ
ܡܢܗܘܢ ܕܛܝܝ̈ܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܚܠܕ[2]: ܘܐܙܠ
ܠܡܥܪܒܐ ܘܟܒܫ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܥܕܡܐ ܠܚܠܒ.
ܘܫܡܥ ܗܪܩܠܐ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܫܕܪ ܥܠܝܗܘܢ ܚܝܠܐ
ܣܓܝܐܐ. ܕܪܫܗܘܢ ܫܡܗ ܗܘܐ ܣܩܠܪܐ[3]. ܘܡܚܘ ܐܢܘܢ
ܛܝܝ̈ܐ. ܘܚܪܒܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐܐ ܐܠܦܝ̈ܢ ܡܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ.
ܠܬܪܝܗܘܢ ܡܚܠܘ ܘܐܦ ܠܝܫܘܥܕܕ[4] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܝܪܬܐ.

---

1) In questo racconto sulla campagna del Ḫûzistân è molto da lamentare la mancanza di dati cronologici. Parebbe che gli Arabi, soggiogate le altre città, non avessero dinanzi se non Šûš e Šušter. Allora Al-Hormuzân fa una pace o tregua con Abû Mûsâ, per meglio raccogliere le proprie forze e prepararsi alla lotta. Tale strategia era naturale, per non essere schiacciati dal numero degli Arabi, e par che fosse seguita anche dai generali di Eraclio in Siria (Nöldeke, *Z. d. D. M. G*, XXIX, 81) Dopo due anni, Al-Hormuzân rompe la tregua, e manda contro gli Arabi un esercito, che da questi è sconfitto. Dopo questa vittoria gli Arabi prendono Šûš in breve tempo, e sol quando non ebbero più nemici alle spalle, assediarono per due anni, e presero la munitissima Šušter.

2) خالد بن وليد.

3) Il Σακελλάριος (Teodoro). De Goeje *Mém. s. la conq. de la Syrie*, 83; Nöldeke, *Z. d. D. M. G.*, XXIX, 81. Dalla cifra delle perdite dei Romani, sembra parlarsi della battaglia del Yarmûk o di Γαβιθᾶ.

4) La sillaba ܕܕ è aggiunta sopra. Išôʿdad era il vescovo nestoriano; il vescovo giacobita era un Johannes; Assem., *B. Or.*, II, *De monophys.*, 89. ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ è senza dubbio عبد المسيح بن عمرو بن بُقيلة della conquista di Hîra; Belâḏ, 243; Tabarî, ed. Koseg., II, 34 seg.; *Kit. Aġân.*, XV, 11—12 (leggi بقيلة invece di نفيلة) ecc.

ܕܐܬܬܣܡܗ، ܬܡܢ ܠܘܬ ܒܒܝ ܡܫܝܚ. ܕܒܒܝ ܗܘܐ ܐܣܩܘܦܘܬܐ
ܥܠܬ ܠܓܢ̈ܣܐ ܕ̈ܗܘܡܝܐ ܡܛܠܠ ܘܐܫܬܛܠܠ ܠܓܢ̈ܣܐ ܥܠܡ̈ܝܢ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܘܪܣܐ ܘܕܐܠܦܩ̈ܝܢܐ. ܘܟܒܪ ܕܢܚܠܦ ܐܦ
ܥܠ ܡ̈ܕܝܢܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܟܚܘ. ܟܕ ܡܬܡܠܝܐ ܗܘܬ ܗܘܐ ܬܫܡܫܬܐ
ܡܢ ܦܠܓ̈ܘܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.[1] ܚܝܠܐ ܘܟܘܫܪܐ ܦܓܥܐ.
ܘܐܦ ܠܡܬܚ̈ܒܠܢܐ ܘܡܦܩ̈ܢܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܗܦܟ. ܘܟܢܫܐ ܫܘܪܐ
ܥܠ ܡܚܘܬܗ ܕܫܠܘܡ. ܒܥܠܡ ܐܬܪܐ. ܘܠܡܚܡܣ ܟܪ̈ܟܘܬܗܘܢ
ܐܫܟܚܘ ܕܢܒܠܥܘܢ ܠܓܢ̈ܣܐ. ܘܐܫܬܥܒܕܘܢ ܐܪܥܐ ܕܡܪ̈ܕܝܢ
ܘܐܬܒܐܫܘ ܘܐܬܦܪܣܐ ※ ܘܗܪܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܡܘܝ ܬܠܬܐ
ܕܐܬܡܠܟ ܥܠܘܗܝ، ܥܠ ܐܬܪܐ ܕ̈ܗܘܡܝܐ. ܫܠܡ ܠܡܕܢ̈ܚܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܕܒܪ ܘܗܦܟ. ܐܡܠܟ ܕܝܢ ܒܗ ܒܪܗ ܗܘ ܟܣܪܝ
ܘܬܫ̈ܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ[2] ※ ܘܙܟܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܢ̈ܝ ܐܝܫܡܥܝܠ: ܕܢܟܣܘ
ܘܫܒܩܘ ܠܗܠܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܫܩ̈ܝܢ. ܡܢ ܐܠܗܐ
ܗܘܬ. ܒܗܝ ܥܠ ܡܣܛܪܛܝܓܘܡܢܐ ܠܐ ܐܬܛܠܒ ܐܝܟ ܐܢܫ
ܐܠܗܐ ܒܓܒܠ. ܡܚܝܠ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗ̇ ܘܙܟܘܬܐ ※ ܥܠ
ܘܡܥܡܪܗ ܕܝܢ ܕܐܒܪܗܡ[3] ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܠܐ ܐܫܟܚܢ.
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܬܥܬܪ ܗܘܐ ܒܩܢܝܢܐ ܛܘܒܢܐ ܐܒܪܗܡ.
ܘܐܦ ܕܢܥܪܘܩ ܕܢܬܪܚܩ ܡܢ ܚܣܡܐ ܕܟܢܥܢܝܐ. ܓܒܐ ܠܗ
ܕܒܦܢܝܬܐ ܪ̈ܚܝܩܬܐ ܘܪ̈ܘܝܚܬܐ ܕܡܕܒܪܐ ܢܥܡܪ. ܘܐܝܟ
ܬܡܢ ܕܒܡܫ̈ܟܢܐ ܥܡܪ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܠܣܓܕܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܠܩܘܪܒܢܐ ܕܕܒ̈ܚܐ. ܒܢܐ ܕܘܟܬܐ ܗ̇، ܘܡܢ ܗ̇، ܐܚܝܕܐ
ܕܗܫܐ. ܢܣܒܬ ܐܦ ܫܘܡܗܐ ܗܘܐ ܕܫܡܐ. ܒܪܡ
ܘܫ̈ܘܠܡܐ ܕܫܘܡܗܐ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ *ܐܦ ܒܥܘܗܕܢܐ *p. 689

1) Intende certamente il Patriarca (cattolico) Ciro (630 – 640).

2) Cifra inesatta.

3) Cioè il مقام ابراهيم preso quì per il tempio della Mecca.

ܕܕܘܟܬܐ. ܘܠܘ ܚܕܬܐ ܗ̣ܝ ܠܗܘܢ ܠܛܝ̈ܝܐ ܕܢܥܡܪܘܢ ܬܡܢ:
ܐܠܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܘܡܢ ܪܝܫܐ ܕܡܥܡܪ̈ܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ
ܕܦܪܥܝܢ ܐܡܘܪܐ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܐܘܚܕܢܗܘܢ ※ ܘܐܦ ܚܨܘܪ
ܗ̇ܝ ܕܪܫ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܡܫܡܗܐ ܠܗ̇ ܟܬܒܐ [1] ܕܛܝ̈ܝܐ ܐܝܬܝܗ̇.
ܘܡܕܝܢܐ ܥܠ ܫܡ ܡܕܝܢ ܒܪܗ ܪܒܝܥܝܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܡܢ
ܩܛܘܪܐ ܐܬܝܠܕ [2]. ܗܕܐ ܕܐܦ ܝܬܪܒ ܡܬܩܪܝܐ.
ܘܕܘܡܬ [3] ܓܢܕܠ. ܘܐܬܪܐ ܕܗܓܪ̈ܝܐ [4]. ܕܡܬܪܬܝܫ ܒܡ̈ܝܐ
ܘܒܕܩ̈ܠܐ ܘܒܒ̈ܢܝܢܐ ܢܨܝ̈ܚܐ. ܒܗܝܐ ܠܒܣܡܐ ܡܬܪܬܝܫ ܐܦ
ܐܬܪܐ ܕܚܛܐ [5]: ܗܝ ܕܣܡܝܟܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܒܥܒܪ̈ܘܬܐ
ܕܓܙܪ̈ܬܐ ܕܩܛܪ̈ܝܐ [6] ܫܦܝܥܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗ̇ܝ ܗܘ ܒܢܝ̈ܬܐ
ܡܫܠ̈ܩܬܐ. ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܕܡܝܐ ܐܦ ܐܬܪܐ ܕܡܙܘܢ [7]: ܘܗ̇ܝ
ܕܐܦ ܗ̇ܝ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܣܝܡ. ܘܐܚܝܕ ܐܬܪܐ ܬܝܡܢ ܡܢ
ܡܟܐ ܦܬ̈ܝܚܬܐ. ܘܐܬܪܐ ܕܝܡܡܐ [8] ܕܣܝܡ ܒܡܨܥܬܗ
ܕܡܕܒܪܐ ܘܐܬܪܐ ܕܛܐܝ̈ܦ [9] ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܚܝܪܬܐ ܕܐܬܬܘܬܬ
ܡܢ ܡܘܢܕܪ ܡܠܟܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܓܢܒܪܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ،
ܗܘܐ ܕܫܬܝܬܐ ܡܢ ܕܪܝܘܗ ܡܠ̈ܟܐ ܐܝܫܡܥܠ̈ܝܐ [10].

ܫܠܡ ܡܠܝܠ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ

---

1) *Josue*, XI, 10. 2) *Gen.*, XXV, 2.
3) Ms. ܘܕܘܡܬ (دومة الجندل). 4) هجر (بحرين).
5) Ἄττα κώμη, الخطّ, Sprenger, *Alte Geogr. Arab.*, § 170. 6) Cataraei, قطر.
7) المزون, Yâq., IV, 521; Sprenger, *Alte Geogr. Arab.*, § 161.
8) اليمامة. 9) الطائف (?).
10) Sembra designarsi Mundir I, sesto principe laḫmita (dopo i due ʿAmr, i due Imrulqais e Nuʿmân); non so se il ܓܢܒܪܐ corrisponda al „*Mehišt*", Nöldeke, *Gesch.*, 87.



ULB Halle
3/1
001 158 716

